COPTIC ORTHODOX PATRIARCHATE

READER’S SERVICE

Proposal

Unauthorized

PROTOTYPING, NOT FOR USE

THE EVENING OR MORNING PRAYER WITH DAILY READINGS WHEN READ BY A READER IN THE ABSENCE OF A BISHOP OR PRESBYTER

# THE READER’S EVENING OR MORNING PRAYER

READER:

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

PEOPLE:

Our Father Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Our bread of the morrow, give us today, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the Evil One; in Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen

## THE PRAYER OF THANKSGIVING

PEOPLE:

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Him, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, we thank Thee for everything, concerning everything, and in everything. For Thou hast covered us, helped us, guarded us, accepted us to Thee, spared us, supported us, and hast brought us to this hour.

Therefore, we ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Thy fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest, take them away from us, and from all Thy people, {and from this church (Morning only),} and from this holy place that is Thine.

But those things which are good and profitable do Thou provide for us, for it is Thou Who has given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil, by the grace, compassion and love of mankind, of Thine Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto Thee, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with Thee, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

## THE VERSES OF THE CYMBALS

On Sunday, Monday and Tuesday, start by:

|  |  |
| --- | --- |
| Oh come, let us worship the Holy Trinity—the Father, the Son and the Holy Spirit— | Amoini maren oo osht: en ti Trias Eth owab: été ef Yot nem ep Shiri: nem pi Pnevma Eth owab: |
| We, the Christian people—for this is our True God. | Anon kha ni la os: en Ekhristianos: fai ghar pe pen Nooti: en Alithinos. |
| We have hope in Saint Mary, that God will have mercy upon us, through her intercessions. | Oo‑on oo‑helpis en tan khen thi Eth‑owab Maria: éré ef Nooti nai nan: hiten nes pres­via. |

On all other days, start by:

|  |  |
| --- | --- |
| We worship the Father, the Son and the Holy Spirit, the Holy and Co Essential Trinity. | Ten oo‑osht em ef Yot nem ep Shiri: nem pi Pnevma Eth‑owab: ti Trias Eth‑owab en Omoosios. |
| Hail to the Church, the house of the angels. Hail to the Virgin, who gave birth to our Saviour. | Shéré ti Ekklisia: ep ee enté ni angelos: Shéré ti Parthenos: etas mes pen Sotir. |

Then continue by:

|  |  |
| --- | --- |
| Hail to you, O Mary, the fair dove, who brought forth unto us God the Logos. | Shéré ne Maria: ti etchrompi ethnesos: thi‑et as misi nan: em Ef Nooti pi Logos. |
| Hail to you, O Mary—a holy hail. Hail to you, O Mary, the Mother of the Holy. | Shéré ne Maria: khen oo‑shéré ef‑owab: Shéré ne Maria: eth Mav em fi Eth‑owab. |
| Hail to Michael, the great archangel. Hail to Gabriel the Angel‑Evangel. | Shéré Mikha‑il: pi nishti en arshi‑angelos: Shéré Gabri‑il: pi Fai‑shennoofi. |
| Hail to the Cherubim. Hail to the Seraphim. Hail to all the heavenly orders. | Shéré ni Sherobim: Shéré ni Serafim: Shéré ni tagma tiroo: en ep ooranion. |
| Hail to John, the great fore‑runner. Hail to the priest, the cousin of Emmanuel. | Shéré Yo‑annis: pi nishti en eprodromos: Shéré pi owib: ep sengennis en Emmanoo‑eel. |
| Hail to my lords and fathers, the Apostles. Hail to the Dis­ciples of our Lord Jesus Christ. | Shéré na chois en yoti: en Apostolos: Shéré ni Mathitis enté pen Chois: Isos Pi Khris­tos. |
| Hail to you, O martyr. Hail to the Evangelist. Hail to the Apostle, Mark, the Beholder of God. | Shéré nak O pi martiros: Shéré pi Ev‑angelistis: Shéré pi Apostolos: Markos pi Thé‑orimos. |
| Hail to Stephen, the First Martyr. Hail to the blessed archdeacon. | Shéré Stefanos: pi Shorp em Martiros: Shéré pi ar­shi-diakon: owoh etesmaro‑oot. |
| Hail to you, O martyr. Hail to the noble athlete. Hail to the struggle-bearer, my lord the prince, George. | Shéré nak O pi martiros: Shéré pi choig en genné‑os: Shéré pi athloforos: pa chois ep ooro Gé‑orgios. |
| Hail to you, O martyr. Hail to the noble athlete, Hail to the struggle-bearer, \_\_\_\_. | Shéré nak O pi martiros: shéré pi choig en genné‑os: shéré pi athloforos: \_\_\_. |
| The wise virgin maiden, the elect true lady, the bride of Christ, Saint \_\_\_. | Ti aloo en savi em par­thenos: ti sotp en kyria emmi: ti shelet enté Pi Khris­tos: ti Agia \_\_\_. |
| Hail to our father Antony, the Lamp of Monasticism. Hail to our father Abba Paul, the beloved of Christ. | Shéré pen yot Antonios: pi Khips enté ti Met‑ Monakhos: Shéré pen yot Abba Pavlé: pi menrit enté Pi Khristos. |
| Hail to my lords and fathers who love their children, Abba Pishoy and Abba Paul, the beloved of Christ. | Shéré na chois en yoti: en mai no shiri: Abba Pishoi nem Abba Pavlé: ni menrati enté Pi Khristos. |
| Blessed are you, in truth, our saintly and righteous father, Abba \_\_\_, the beloved of Christ. | O‑oonia tek khen oo‑methmi: pen yot eth‑owab en diké‑os: Abba \_\_\_: pi menrit enté Pi Khristos. |
| Hail to our holy father the patriarch. Hail to Athanasius the Apostolic, the beloved of Christ. | Shéré pen yot eth‑owab: em patriarshis: Shéré Athanasios pi Apostolikos: pi menrit enté Pi Khristos. |
| Through the intercessions of the holy Mother of God, Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni presvia: enté ti Thé‑otokos eth‑owab Maria: Ep Chois ari ehmot nan: em pi ko-evol enté nen novi. |
| That we may praise Thee, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast {come / been born / been baptized / been crucified / risen} and saved us. (Have mercy on us.) | Ethren hos Erok: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth‑owab: je {Ak ee / Av mask / Ak chi‑oms / Av ashk / Ak tonk} ak soti emmon. (Nai nan.) |

## PSALM 50

PEOPLE:

Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy: and according to the multitude of Thy compassions Thou shalt blot out my in¬iquity. Thou shalt wash me thoroughly from my in¬iquity, and cleanse me from my sin. For I know my iniquity: and my sin is before me at all times. Against Thee alone have I sinned, and done evil before Thee: that Thou mayest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquity; and in sin did my mother desire me.

For behold, Thou hast loved truth, the secret and the hidden things of Thy wisdom, Thou hast manifested unto me. Thou shalt sprinkle me with Thy hyssop, and I shall be clean: Thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow. Thou shalt cause me to hear joy and gladness; and my humble bones shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and all my iniquities Thou shalt blot out. A pure heart Thou shalt create in me, O God; and an upright spirit renew within me. Cast me not away from Thy face; and take not Thine Holy Spirit from me. Give me the joy of Thy salva¬tion; and strengthen me with a governing spirit. That I may teach the lawless Thy ways; and the wicked shall turn to Thee.

Deliver me from blood, O God, the God of my salvation: and my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips; and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice; I would indeed have given it: but, Thou delightest not in burnt offerings. A sacrifice of God is a broken spirit: a broken and a humble heart, God will not despise.

Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion: and may the walls of Jerusalem be built. Then shalt Thou be pleased with the sacrifices of righteousness, with oblation and whole burnt offering: then shall they offer calves upon Thine altar. Alleluia.

The Reader leads the people in worship, offering prostrations on days on which it is licit to do so.

|  |  |
| --- | --- |
| READER: | PEOPLE: |
| O come let us worship! | O come let us ask Christ our God! |
| O come let us worship! | O come let us ask Christ our King! |
| O come let us worship! | O come let us ask Christ our Saviour! |

O our Lord Jesus Christ, the Logos of God, our God, through the intercessions of Saint Mary and of Thy saints, guard us, let us give glory with a good glorification. Have mercy upon us according to Thy will forever. The night has gone by; we give thanks unto Thee, O Lord, and we pray Thee to guard us this day without sin and deliver us.

The people sing:

|  |  |
| --- | --- |
| We worship Thee, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast {come} and saved us. (Have mercy on us.) | Ten oo‑osht Emmok: O Pi Khristos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth‑owab: je {Ak ee} ak soti emmon. (Nai nan.) |

READER:

I ask you, I who am bound in the Lord, to walk worthy of the calling to which you have been called, with all lowliness of heart, and meekness, and long‑suffering, bearing with one another in love; hastening to keep the unity of the Spirit in the perfect bond of peace.  One body, and one Spirit, even as ye have been called in one hope of your calling; one Lord, one faith, one baptism.

One is God the Father of everyone. One is His Son, Jesus Christ the Logos, Who was incarnate, died and rose again from the dead on the third day, and has raised us up with Him. One is the Holy Spirit the Paraclete, the One and the same in His hypostasis; Who proceeds from the Father. He sanctifies the whole creation; He teaches us to worship the Holy Trinity in One Godhead and One nature. We praise Him; we bless Him forever. Amen.

## THE PSALMS

READER:

The hymn of the {evening/morning} of the blessed day we offer to Christ, our King and our God: we will hope in Him that He may forgive us our sins. Of the Psalms of our Teacher David, the King and the Prophet, may his blessing be upon us all. Amen.

In the evening, the Psalms of the Compline Hour are recited:

Psalms 129, 130, 131, 132, 133, 136, 137, 140, 141, 145, 146, and 147.

In the morning, the Psalms of the Prime Hour are recited:

Psalms 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 11, 12, 14, 15, 18, 24, 26, 62, 66, 69, 112, and 142.

## THE GOSPEL OF COMPLINE

*In the evening, the Gospel of Compline may be read in its characteristic tune, read from the Nave, facing the Sanctuary: “Holy, Holy, Holy, a reading from the holy Gospel according to St. John. May his blessing be upon us all. Amen.”*

READER:

And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and this man was just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Spirit was upon him.  And it was revealed unto him by the Holy Spirit, that he should not see death, before he saw the Lord Christ.  
  
And he came in the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for Him that which was required by the Law.  And Simeon took Him up in his arms, and he blessed God, saying, “Now, O my Master, Thou shalt let Thy servant depart in peace, according to Thy word: for my eyes have seen Thy sal­vation, which Thou hast prepared before the face of all the peoples; a light for a revelation to the nations, and the glory of Thy people Israel.” *Glory be to God forever.*

Then, if it be the evening, shall this Psali Adam be said, with the people answering “Doxa Patri...” and “Ke nyn…”

**Behold, I am** about to stand before the Just Judge, frightened and trembling because of the multitude of my sins, for the life that is spent in desires is worthy of judgement.  Repent therefore, O my soul, as long as you dwell on this earth, for the dust in the grave offers no praise, and among the dead no one remem­bers God, nor do they who are in Amenti give thanks.  But rise up from the sleep of negligence and entreat the Saviour in repentance, saying, “O God, have mercy on me and save me!”

**Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati.** (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

Had life been unending and this world eternal, O my soul, you would have had an excuse; but when your vile deeds and ugly evils are exposed before the Just Judge, what will you give in answer, while you are lying on the bed of sins and negligent in humiliating the flesh?  O Christ our God, before the awesome throne of Thy judgement I am frightened; and because of the ray of Thy Divinity I dread, I, the defiled wretch who is lying on my bed and careless about my life.  Yet, I identify myself with the Publican, beating upon my breast and crying, “God be merciful to me, a sinner!”

**Ke nyn ke a-ee ke ees toos é-onas ton é-onon. Amen.** (Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O undefiled Virgin, help me, I, who am your servant.  And keep away from me the waves of vile thoughts.  And raise my sickly soul to watch and pray because it has long lain in heavy sleep.  For you are an able, merciful and helpful mother, the Mother of the Fountain of Life, Jesus Christ my King, my God and my Hope.

## THE GOSPEL OF PRIME

*In the morning, the Gospel of Prime may be read in its characteristic tune, read from the Nave, facing the Sanctuary: “Holy, Holy, Holy, a reading from the holy Gospel according to St. John. May his blessing be upon us all. Amen.”*

READER:

In the beginning was the Logos, and the Logos was with God, and the Logos was God.  The same was in the beginning with God.  All things became through Him; and without Him there did not become any thing of that which became.  In Him was the life; and the life was the light of men.  And the light shines in dark­ness; and the darkness comprehended it not.    
  
There was a man sent from God, whose name was John.  The same came for a witness, to bear witness of the Light, that every one might believe through Him.  He was not the Light, but (came) that he might bear witness of the Light.

That was the true Light, Which enlightens every man who comes into the world.  He was in the world, and the world became through Him, and the world knew Him not.  He came to those who were His own, and those who were His own received Him not.  But those who received Him, to them He gave power to become sons of God, those who believe on His Name: those who were not of blood, nor of the desire of the flesh, nor of the desire of man, but they were born of God.

And the Logos became flesh, and dwelt among us, and we saw His glory, as the glory of an Only-Begotten Son of His Father, full of grace and truth.  John bare witness of Him, and cried, saying, This is He of Whom I said, that He Who com­es after me was before me: for He was indeed earlier than me.  For we all received of His fullness, and grace instead of grace.  For the Law was given through Moses, but grace and truth became through Jesus Christ.  *Glory be to God forever.*

Then, if it be the morning, shall this Psali Adam be said, with the people answering “Doxa Patri...” and “Ke nyn…”

O True Light Which enlightens every man who comes to the world, Thou hast come to the world through Thy love toward man; all the creation rejoiced at Thy coming. Thou hast saved Adam from the deceitful-ness and set free Eve from the pangs of death. Thou hast given to us the Spirit of sonship. We praise Thee, we bless Thee with Thine angels.

**Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati.** (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

When the morning hour comes upon us, O Christ our God, the True Light, let the thoughts of light arise within us, and let not the darkness of passions cover us; that we may praise Thee rationally with David, crying unto Thee and saying, “My eyes are awake before the dawn time that I might meditate on all Thy words.” Hear our voices according to Thy great mercy; save us, O Lord our God, according to Thy compas-sions.

**Ke nyn ke a-ee ke ees toos é-onas ton é-onon. Amen.** (Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.)

You are the Mother of the Light, who is honoured throughout the entire world. Glorifications are offered unto you, O Mother of God, the Second Heaven. For you are the pure and unchanging flower, and the ever virgin Mother. For the Father has chosen you, and the Holy Spirit has over-shadowed you, and the Son of God came and was incarnate of you. Ask Him to grant deliverance unto the world that He has created, and to save it from the temptations. That we may praise Him with a new hymn, and bless Him, now and forever. Amen.

## THE PRAYER FOR THE DEPARTED

In the evening, or On Saturdays, the Prayer for the Departed is recited.

DEACON:

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the Faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops and our fathers the bishops; our fathers the hegumens and our fathers the priests, and our brethren the deacons; our fathers the monks; and our fathers the laymen; and for the full repose of the Christians, that Christ our God may repose all their souls in the Paradise of Joy; and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

PEOPLE:

Lord have mercy.

## THE PRAYER FOR THE SICK

On all other mornings, the Prayer for the Sick and the Prayer for the Travellers is recited. The Prayer for the Oblation is not recited, as would be the case in the Sunday Liturgy, when the Oblation is offered.

DEACON:

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

PEOPLE:

Lord have mercy.

## THE PRAYER FOR THE TRAVELLERS

DEACON:

Pray for our fathers and our brethren who are travelling, or those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

PEOPLE:

Lord have mercy.

## GRACIOUSLY ACCORD

In the evening, the people recite:

PEOPLE:

Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin.  Blessed art Thou, O Lord, God of our fathers.  And exceedingly blessed and full of glory is Thine Holy Name forever.  Amen.

Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in Thee.  For the eyes of everyone wait upon Thee, for Thou givest them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth.  And Thou, O Lord, shall keep us, deliver us and save us from this generation and forever.  Amen.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.  Blessed art Thou, O Lord; make me to understand Thy command­ments.  Blessed art Thou, O Lord; enlighten me with Thy precepts.

Thy mercy, O Lord, endures forever.  O despise not the works of Thine hands.

Lord, Thou hast been our refuge in all generations.  I said, “Be merciful to me, heal my soul; for I have sinned against Thee.”

Lord, I have fled unto Thee; Deliver me and teach me to do Thy will, for Thou art my God.  With Thee is the Fountain of Life.  In Thy Light shall we see Light.  Let Thy mercy come to those who know Thee, and Thy righteousness unto the upright in heart.

To Thee belongs the blessing, to Thee belongs the praise, to Thee belongs the glory, O Father, Son and Holy Spirit, Who art from the beginning, and now, and unto the age of ages.  Amen.

It is a good thing to confess unto the Lord, and to sing praises unto Thy Name, O Most High; to show forth Thy mercy in the morning, and Thy faithfulness every night.

## THE GLORIA

In the morning, the people recite:

PEOPLE:

Let us praise with the angels, saying, "Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men." We praise Thee, we bless Thee, we serve Thee, we worship Thee, we confess to Thee, we glorify Thee, we give thanks to Thee for Thy great Glory, O Lord, Heavenly King, God the Father, the Pantocrator; O Lord, the Only Begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sin of the world, receive our prayer. Thou Who sits at the right hand of the Father, have mercy on us. For Thou only art Holy; Thou only art the Lord, O Jesus Christ, and the Holy Spirit, to the Glory of God the Father. Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever. Amen.

From the night season my soul awakes early unto Thee, O my God, for Thy precepts are a light upon the earth. I continually pursue Thy ways for Thou hast become a help unto me. My voice shalt Thou hear in the morning. Early will I stand before Thee, and Thou shalt see me.

## THE TRISAGION

PEOPLE:

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, remit our sins. O Lord, pardon our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Thy people, heal them for the sake of Thine Holy Name. Our fathers and our brethren who have fallen asleep, O Lord, repose their souls.

O Thou Who art sinless, Lord have mercy on us. O Thou Who art sinless, Lord help us and receive our supplications. For Thine is the glory, the dominion, and the triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Our Father…

## HAIL TO YOU

Hail to you! We ask you, O saint full of glory, the ever-virgin Mother of God, the Mother of Christ, offer our prayers unto your beloved Son, that He may forgive us our sins. Hail to the holy Virgin, who has brought forth unto us the True Light, Christ our God. Ask the Lord on our behalf, that He may have mercy on us and forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the faithful advocate for all mankind, intercede on our behalf before Christ, Whom you have brought forth, that He may forgive us our sins.

## THE DOXOLOGIES

Then the people sing the introduction to the Doxologies, followed by the seasonal Doxology, then the Doxology of the Virgin, follows by the Doxology of the Heavenly, the Doxology for a Saint’s feast day, followed by the Doxology for the patron of the Church, and finally the Conclusion:

|  |  |
| --- | --- |
| Hail to you, O Virgin,/ The very and true queen./ Hail to the pride of our race,/ Who has borne to us Em­manuel. | Shéré ne O ti Parthenos: ti ooro emmi en alithini: shéré ep shooshoo enté pen genos: aré egfo nan en Emmanoo‑eel. |
| We ask you, remember us,/ O our faithful advocate,/ Before our Lord Jesus Christ,/ That He may for­give us our sins. | Ten ti ho ari pen mev‑ee: O ti eprostatis et enhot: nahren pen Chois Isos Pi Khristos: Entef ka nen novi nan evol. |

The appropriate seasonal doxology (see page 43) is sung first, followed by the doxologies of the saints:

## EVENING DOXOLOGY OF THE VIRGIN

The adornment of Mary,

In the highest heaven,

At the right hand of her Beloved,

Asking Him on our behalf.

As David has said,

In the book of the Psalms,

Upon Thy right hand, O King,

Did stand the Queen.

Solomon has called her,

In the Song of Songs,

“My sister and my spouse,

My true city Jerusalem.”

For he has given a type of her

In diverse high names,

Saying, “Come out of your garden,

O choicest aroma.”

Hail to you, O Virgin,

The very and true queen.

Hail to the pride of our race,

Who has borne to us Emmanuel.

We ask you, remember us,

O our faithful advocate,

Before our Lord Jesus Christ,

That He may forgive us our sins.

## MORNING DOXOLOGY OF THE VIRGIN

Blessed are you, O Mary,

The prudent and the chaste,

The second tabernacle,

The treasure of the spirit,

The pure turtle dove,

That declared in our land,

And brought unto us,

The Fruit of the Spirit—

The Spirit of Comfort

Which came upon your Son,

In the waters of the Jordan,

As in the type of Noah.

For Noah’s dove

Has declared unto us

The peace of God

Towards mankind.

Likewise, you—our hope,

The rational turtle dove—

Have brought Mercy unto us,

And carried Him in your womb.

To wit, Jesus our Lord,

The Only Begotten of the Father,

Was born of you unto us,

And set free our race.

Let us all declare

With all our hearts,

And with our tongues too,

Proclaiming and saying,

“O our Lord Jesus Christ,

Make in us a sanctuary

For Thine Holy Spirit,

Ever glorifying Thee.”

Hail to you, O Virgin,

The very and true queen.

Hail to the pride of our race,

Who has borne to us Emmanuel.

We ask you, remember us,

O our faithful advocate,

Before our Lord Jesus Christ,

That He may forgive us our sins.

## DOXOLOGY OF THE HEAVENLY

Seven archangels,

Always praising as they stand

Before the Pantocrator,

Serving the Hidden Mystery:

Michael is the first,

Gabriel is the second,

Raphael is the third—

A symbol of the Trinity—

Suriel, Sedakiel,

Sarathiel and Ananiel,

The luminous and holy,

Asking Him for the creation.

The Cherubim, the Seraphim;

The Thrones, Dominions and Powers;

And the Four Incorporeal Beasts,

Carrying the throne of God;

And the Twenty Four Priests,

In the Church of the firstborn,

Praise Him incessantly,

Proclaiming and saying,

“Holy, O God:

The sick, O Lord, heal them.

Holy, O Mighty:

Those who slept, repose them.

“Holy, O Immortal:

O Lord, bless Thine inheritance,

And may Thy mercy and Thy peace

Be a fortress unto Thy people.

“Holy, Holy,

Holy Lord of Hosts,

Heaven and earth are full

Of Thine honour and Thy glory.”

And when they say, “Alleluia,”

The Heavenly respond, saying,

“Holy. Amen. Alleluia.

Glory be to our God.”

Intercede on our behalf,

O angelic hosts,

And all the heavenly orders,

That He may forgive us our sins.

## DOXOLOGY OF SAINT JOHN THE BAPTIST

Among those born of women,

No one is like you:

You are great among all the saints,

O John the Baptist.

You are much more than a prophet,

Foremost among the just.

You are the friend of the Bridegroom,

The Lamb of God.

You have witnessed to the True Light,

Which came into the world,

And those who believed on His Name

Became children of the Light.

Intercede on our behalf,

O fore runner and baptizer,

John the Baptist,

That He may forgive us our sins.

## DOXOLOGY OF THE APOSTLES

Our Lord Jesus Christ

Has chosen His Apostles:

Peter and Andrew,

And John and James;

And Philip and Matthew;

Bartholomew and Thomas;

James the son of Alphaeus,

And Simon the Canaanite.

Thaddaeus and Matthias;

Paul, Mark and Luke;

And the rest of the Disciples,

Who followed our Saviour.

Matthias was chosen

Instead of Judas,

And was numbered with

The rest of the Apostles.

Their sound went forth

Into all the earth,

And their words unto

The ends of the world.

Pray to the Lord on our behalf,

O My lords and fathers, the Apostles,

And the rest of the Disciples,

That He may forgive us our sins.

## DOXOLOGY OF SAINT MARK

O Mark, the Apostle

And the Evangelist,

The witness to the passion

Of the Only Begotten God,

You came and enlightened us,

Through your Gospel,

And taught us the Father and the Son

And the Holy Spirit.

You brought us out of darkness,

Into the True Light,

And fed us the Bread of Life

Which came down from heaven.

All the tribes of the earth

Were blessed by you,

And your sayings have reached

All the ends of the world.

Hail to you, O martyr.

Hail to the Evangelist.

Hail to the Apostle,

Mark, the Beholder of God.

Pray to the Lord on our behalf,

O Beholder of God, the Evangelist,

Mark the Apostle,

That He may forgive us our sins.

## DOXOLOGY OF SAINT STEPHEN

The honoured martyr

Of our Lord Jesus Christ,

The holy Stephen,

Which means “A crown:”

God revealed unto him

The great mysteries,

And his face did shine

Like the face of an angel.

He saw the glory of heaven,

And Jesus at the right hand of His Father.

And those who were stoning him,

He prayed for their salvation,

Proclaiming and saying,

“O my Lord Jesus Christ,

Receive my spirit,

And count not sin against them.”

Hail to you, O athlete

Of our Lord Jesus Christ,

The holy Stephen,

Which means “A crown.”

Pray to the Lord on our behalf,

O blessed archdeacon,

Stephen, the First Martyr,

That He may forgive us our sins.

## DOXOLOGY OF SAINT GEORGE

Saint George endured,

For seven whole years,

Seventy impious kings

Judging him every day.

They could not change his mind,

Neither his upright faith,

Nor the great love he had

For his King, Jesus Christ.

And he sang with David,

“All nations compassed me about,

But in the Name of the Lord

Will I destroy them.”

## DOXOLOGY OF ABBA ANTONY AND ABBA PAUL

The two luminous pillars,

The two shining stars,

That give light to our souls

Through their holy virtues:

Abba Antony and Abba Paul,

Who adorned their lives

With fasting and prayer,

And great purity;

Inhabiting the wilderness,

Praising God incessantly,

Resting not day and night,

Like unto the angels.

They perfected their lives,

In joy and rejoicing,

And did win the unfading crown,

In the heavenly Jerusalem;

Praising with the angels

And the heavenly orders,

And the choir of the saints,

In perfect harmony;

Glorifying the Trinity,

The Holy and Co Essential,

The beginning and the end

Of all good things.

Pray to the Lord on our behalf,

O my lords and fathers who love their children,

Abba Antony and Abba Paul,

That He may forgive us our sins.

## DOXOLOGY OF ABBA PISHOY AND ABBA PAUL

O Joseph, the high priest

Of the great city, Alexandria;

The pure celibate,

Adorned with true humility;

In the blessed days

Of your high priesthood,

We, the undeserving,

Received a blessing:

The coming of our fathers,

The cross bearers,

The shining stars,

Abba Pishoy and Abba Paul;

Who became unto us

A haven of salvation,

And gave light to our souls

Through their holy bodies.

Hail to our father Abba Pishoy,

The perfect and righteous man.

Hail to our father Abba Paul,

The beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf,

O my lords and fathers who love their children,

Abba Pishoy and Abba Paul,

That He may forgive us our sins.

## DOXOLOGY OF SAINT ATHANASIUS

O great Athanasius,

The Pillar of the Church,

The unyielding defender

Of the Orthodox Faith.

The trusted shepherd

Of the flock of Jesus Christ,

The honoured patriarch,

Abba Athanasius the Apostolic.

Blessed are you, indeed,

Our saintly father, the patriarch,

Abba Athanasius the Apostolic,

The beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf,

O Our saintly father, the patriarch,

Abba Athanasius the Apostolic,

That He may forgive us our sins.

## THE ENDING OF THE DOXOLOGIES

Be our advocate

In the highest where you are,

O lady of us all, the Mother of God,

The ever virgin Mary.

Ask of Him Whom you have borne,

Our Good Saviour,

To take away our afflictions

And accord to us His peace.

Hail to you, O Virgin,

The very and true queen.

Hail to the pride of our race,

Who has borne to us Emmanuel.

We ask you, remember us,

O our faithful advocate,

Before our Lord Jesus Christ,

That He may forgive us our sins.

## THE INTRODUCTION TO THE CREED

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world—He came and saved our souls.

Glory to Thee, our Master, our King, Christ—the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We wor-ship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

## THE ORTHODOX CREED

We believe in One God: God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in One Lord: Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the Scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit: the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess One Baptism, for the remission of sins.

The last article of the Creed is sung in its characteristic tune:

|  |  |
| --- | --- |
| We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen. | Ten gosht evol kha et hi en ti anastasis enté ni rev mo‑oot: nem pi onkh enté pi é‑on eth­nioo: Amen. |

READER:

Lord hear us and have mercy on us and forgive us our sins,

The Reader then leads the people antiphonally in saying 41 times:

Kirié Eleison.

## The Veneration

On the feast days of saints, a procession may be begin during the preceding singing of Kirié Eleison. A Veneration for the saint may then be begun, with the procession concluding in front of the icon of the Saint, where the veneration is continued.

## A HYMN FOR THE HOLY TRINITY

PEOPLE:

|  |  |
| --- | --- |
| Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and al-ways, and to the age of ages. Amen. Alleluia. | Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati: ke nyn ke a ee ke ees toos é onas ton é onon: Amen: Alleluia. |

## THE HYMN OF THE CENSER

If Incense is being offered the people sing:

PEOPLE:

This censer of pure gold,

bearing the sweet incense,

in the hands of Aaron the priest,

offering incense upon the altar,

before the mercy seat,

is the holy Virgin Mary;

Who brought forth Jesus Christ;

the Son and Logos.

The Holy Spirit came upon her,

purified her, sanctified her,

and filled her with grace.

Through her intercessions,

O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Or the shortened form may be said:

PEOPLE:

|  |  |
| --- | --- |
| This censer of pure gold, bearing the armona, is in the hands of Aaron the priest, offering up incense on the altar. | Tai shoori en noob en katharos: etfai kha pi aromata: et khen nen jij en Aaron pi owib: ef tali oo-esthoinoofi epshoi ejen pi ma-en-ershooshi. |

If there is not enough time, and especially on the two Feasts of the Cross, the following is said instead of the preceding:

|  |  |
| --- | --- |
| The golden censer is the Vir­gin; her aroma is our Saviour. She gave birth to Him; He saved us and for­gave us our sins. | Ti shoori en noob te ti Par­thenos: pes aromata pe pen Sotir: As misi Emmof: Af soti emmon: (owoh) Af ka nen novi nan evol. |

On weekdays of Holy Lent and the Fast of the Ninevites, the following is said instead:

|  |  |
| --- | --- |
| You are the censer of pure gold, bearing the blessed Ember. | Entho te ti shoori: en noob en katharos: etfai kha pi Gebs en krom et-esmaro-oot. |

Whether or not incense is being offered, the people conclude:

PEOPLE:

|  |  |
| --- | --- |
| We worship Thee, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast {come} and saved us. (Have mercy on us.) | Ten oo‑osht Emmok: O Pi Khristos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth‑owab: je {Ak ee} ak soti emmon. (Nai nan.) |

## THE PAULINE EPISTLE

If the reader be a deacon, subdeacon, or a reader tonsured by the bishop, let the Epistle be read in its known tune. Otherwise, if the reader be a layman or laywoman, let it be read plainly. In either case, let it be read from the nave, facing the Altar.

READER:

A chapter from the {First/Second} Epistle of our teacher Paul to \_\_\_. His blessing be upon us. Amen.

The Pauline Epistle is read and is concluded by:

READER:

The grace of God the Father be with you all. Amen.

## THE CATHOLIC EPISTLE

If the reader be a deacon, subdeacon, or a reader tonsured by the bishop, let the Epistle be read in its known tune. Otherwise, if the reader be a layman or laywoman, let it be read plainly. In either case, let it be read from the nave, facing the Altar.

READER:

The Catholic Epistle from the {First/Second/Third} Epistle of our teacher \_\_\_. His blessing be upon us. Amen.

The Catholic Epistle is read and is concluded by:

READER:

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

The people may now sing the Praxis response appropriate to the season, or the following ordinary response:

|  |  |
| --- | --- |
| Hail to you, Mary, the fair dove, who has borne unto us God the Logos. | Shéré ne Maria: ti etchrompi ethnesos: thi et as misi nan: em Ef Nooti pi Logos. |

Whether or not the preceding is said, the people sing:

|  |  |
| --- | --- |
| Blessed art Thou in truth, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast {come} and saved us. (Have mercy on us.) | Ek esmaro oot alithos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth owab: je {Ak ee} ak soti emmon. (Nai nan.) |

## THE PRAXIS

If the reader be a deacon, subdeacon, or a reader tonsured by the bishop, let the Praxis be read in its known tune. Otherwise, if the reader be a layman or laywoman, let it be read plainly. In either case, let it be read from the nave, facing the Altar.

READER:

A chapter from the Acts of our fathers the pure Apostles, who were invested with the grace of the Holy Spirit. Their blessing be with us all. Amen.

The Acts of the Apostles are read and are concluded by:

READER:

The word of the Lord abides in this church and in every church. Amen.

The “Synaxarion” (the chronicle of the saints) is read. A Veneration may then be said, and then the people sings:

## THE HYMN OF THE TRISAGION

|  |  |
| --- | --- |
| Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy upon us. | Agios O Thé‑os: Agios Ees‑shiros: Agios Athanatos: O ek Partheno gennethis: eleison imas. |
| Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy upon us. | Agios O Thé‑os: Agios Ees‑shiros: Agios Athanatos: O stavrothis di imas: eleison imas. |
| Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy upon us. | Agios O Thé‑os: Agios Ees‑shiros: Agios Athanatos: O anastasis ek ton nekron: ke anelthon ees toos ooranoos: eleison imas. |
| Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and al­ways, and unto the ages of ages. Amen. O Holy Trinity, have mercy upon us. | Doxa Patri ke Eio: ke Agio Pnevmati: ke nyn ke a‑ee: ke ees toos é‑onas ton é‑onon: Amen: Agia Trias: eleison imas. |

## THE PRAYER FOR THE GOSPEL

READER:

Pray for the Holy Gospel.

PEOPLE:

Lord have mercy.

READER:

A psalm of David.

If the reader be a deacon, a subdeacn, or a reader, tonsured by the bishop, the psalm is chanted, concluded by “Alleluia.” If the reader be a layman or laywoman, let it be read plainly.

READER:

Stand with the fear of God. Let us hear the Holy Gospel. Bless, O Lord, the reading of the Holy Gospel, according to \_\_\_. Blessed be He Who comes in the Name of the Lord. Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to Whom is glory forever.

READER:

If the reader be layman or laywoman, let it be read plainly. If he be a deacon, subdeacon, or reader tonsured by the bishop, then the Gospel is chanted.

PEOPLE:

Glory to Thee, O Lord.

If he has the blessing of the Bishop to do so, the Reader may now give commentary on the Readings.

The people now sings the Gospel response appropriate to the season, or the following ordinary response:

|  |  |
| --- | --- |
| Blessed are they, in truth,/ The saints of this day—Each one, each one by his name— The beloved of Christ. | O oonia too khen oo methmi: ni eth owab enté pai ého oo: pi owai pi owai: kata pef rän: ni menrati enté Pi Khristos. |
| Intercede on our behalf,/ O lady of us all, the Mother of God—Mary, the Mother of our Saviour—That He may forgive us our sins. | Ari presvevin é‑ehri egon: O ten chois en nib tiren ti Thé‑otokos: Maria eth Mav em pen Sotir: Entef ka nen novi nan evol. |

Then the ending is sung:

|  |  |
| --- | --- |
| Blessed be the Father and the Son/ And the Holy Spirit:/ The perfect Trinity./ We worship Him and glorify Him. | Je Ef esmaro oot enjé ef Yot nem ep Shiri: nem pi Pnevma Eth owab: ti Trias et jik evol: Ten oo osht Emmos ten ti o oo Nas. |

# THE SHORT PRAYERS

READER:

Pray for the peace of the one, holy, catholic and apostolic, orthodox Church, for God’s salvation among the people, for stability in all places, that He may forgive us our sins.

PEOPLE:

Lord have mercy.

READER:

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

PEOPLE:

Lord have mercy.

READER:

Pray for our fathers and our brethren who are travelling, and those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

PEOPLE:

Lord have mercy.

From the 12th of Paoni (19th of June) to the 9th of Paopi (19th/20th of October), the following prayer is said:

READER:

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure; that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the beasts, and forgive us our sins.

PEOPLE:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 10th of Paopi (20th/21st of October) to the 10th of Tobi (18th/19th of January), the following prayer is said instead:

READER:

Pray for the seeds, the herbs and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply unto perfection with great fruit, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

PEOPLE:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 11th of Tobi (19th/20th of January) to the 11th of Paoni (18th of June), the following prayer is said instead:

READER:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

PEOPLE:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

READER:

Pray that Christ our God may give us mercy and compassion before the mighty sovereigns, and soften their hearts towards us for that which is good at all times, and forgive us our sins.

PEOPLE:

Lord have mercy.

READER:

Let those who read recite the names of our holy fathers, the patriarchs, who have fallen asleep. O Lord, repose their souls, and forgive us our sins.

PEOPLE:

|  |  |
| --- | --- |
| The great Abba Antony, and the righteous Abba Paul; and the three saints Abba Macarii; Abba John the Short; Abba Pishoy, Abba Paul; our holy Roman fathers, Maximus and Dometius; Abba Moses, Abba John Kami, Abba Daniel; Abba Isidore, Abba Pachom, Abba Shenoute; and Abba Paphnoute, Abba Parsoma, Abba Teji; and all who have rightly taught the word of truth: the Orthodox bishops, priests, deacons, clergy, laity; and all the Orthodox [people]. (Amen.) | Pi nishti Abba Antoni: nem pi ethmi Abba Pavlé: nem pi shomt eth owab Makarios: Abba Yo annis pi Kolobos: Abba Pishoi: Abba Pavlé: nen yoti eth owab en Romé os Maximos nem Dometios: Abba Mosi: Abba Yo annis Kami: Abba Dani il: Abba Isidoros: Abba Pakhom: Abba Shenooti: ke Abba Paphnooti: Abba Parsoma: Abba Teji: ke panton ton orthos didaxanton ton logon tis alithias: Orthodoxon episkopon epresviteron diakonon eklirikon ke laikon: ke tooton ke panton Or-thodoxon. (Amen.) |

READER:

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the Faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops and our fathers the bishops; our fathers the hegoumens and our fathers the priests, and our brethren the deacons; our fathers the monks; and our fathers the laymen; and for the full repose of the Christians, that Christ our God may repose all their souls in the Paradise of Joy; and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

PEOPLE:

|  |  |
| --- | --- |
| Glory to Thee, O Lord. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord, bless us. Lord, repose them. Amen. | Doxa Si Kyrié: Kyrie eleison: Kyrié eleison: Kyrié evlogison: Kyrié anapavson: Amen. |

READER:

Pray for those who have care for the sacrifices, oblations, first fruits, oil, incense, coverings, reading books and altar vessels, that Christ our God reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

PEOPLE:

Lord have mercy.

READER:

Pray for the life and the standing of our honoured father the high priest Papa Abba \_\_\_\_ , and for his partner in this service, Abba \_\_\_\_\_ the bishop, that Christ our God may keep his life unto us, for many years and peaceful times, and forgive us our sins.

PEOPLE:

Lord have mercy.

READER:

Pray for our fathers the orthodox bishops in every place of the whole world, and the hegoumens, the priests, the deacons, and all the orders of the Church. That Christ our God may keep them from every evil, and forgive us our sins.

PEOPLE:

Lord have mercy.

READER:

Pray for the rest of the Orthodox in every place of the whole world, that Christ our God confirm them in the orthodox faith, keep them from every evil all the days of their lives, and forgive us our sins.

PEOPLE:

Lord have mercy (in the long tune).

READER:

Pray for the safety of this holy place and every place, and every monastery of our orthodox fathers; the deserts and the elders who dwell therein. And for the safety of the world altogether, that Christ our God keep them from every evil, and forgive us our sins.

PEOPLE:

Lord have mercy.

READER:

Pray for those who are standing in this place, and who are participating with us in prayer, that Christ our God keep them and guard them. Receive their prayers unto Him, and have mercy upon them, and forgive us our sins.

PEOPLE:

Lord have mercy.

READER:

Pray for those who have bidden us to remember them, in our supplications and prayers, each one according to his name, that Christ our God may remember them in goodness at all times, and forgive us our sins.

PEOPLE:

Lord have mercy.

READER:

Pray for the holy priesthood, and all the orthodox holy orders, that Christ our God may harken unto them, guard them, strengthen them, and have mercy upon them, and forgive us our sins.

PEOPLE:

Lord have mercy.

READER:

Pray that Christ our God may have mercy upon us all.

PEOPLE:

Have mercy upon us, O God, the Father, the Pantocrator.

{Have mercy upon us, O God, the Father, the Pantocrator.

Have mercy upon us, O God, the Father, the Pantocrator.}

READER:

Pray for this, our congregation, and for every congregation of the Orthodox (people), that Christ our God may bless them and conclude them in peace, and forgive us our sins.

PEOPLE:

Lord have mercy.

## HOLY, HOLY, HOLY

PEOPLE:

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Thy glory and Thine honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save Thee.

The continuation may be sung:

Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Thine Holy Name which is called upon us according to Thy mercy, O Lord, and not according to our sins.

Our Father Who art in Heaven...

## THE EVENING ABSOLUTION

PEOPLE:

Lord, all things in which we have sinned against Thee this day, whether in deed, or in word, or in thought, or by all senses, do Thou pardon and forgive us, for the sake of Thine Holy Name, as a Good One and as a Lover of mankind.  And grant unto us, O God, a peaceful night, and this sleep pure.  And send to us an angel of peace  to keep us from every evil, every calamity and every temptation  of the enemy.

By the grace, compassion and love of mankind, of Thine Only‑Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.  Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto Thee, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with Thee, now, and at all times, and unto the age of all ages.  Amen.

## THE MORING ABSOLUTION

PEOPLE:

O Lord, God of hosts, Who art before the ages and Who abides forever; Who created the sun for a light of the day, and the night for a rest of all flesh; we give thanks to Thee, O King of the ages, for Thou hast made us to pass this night in peace, and hast brought us to the beginning of the day. Therefore, we ask Thee, O our Master, King of the ages: may the light of Thy truth shine upon us, and ¬enlighten us with the light of Thy divine knowledge. Make us children of light, children of the day, that we may pass this day in purity, righteousness and good disposition, that we may complete the rest of our life without stumbling.

By the grace, compassion and love of mankind, of Thine Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto Thee, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with Thee, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

## ANOTHER MORNING ABSOLUTION:

PEOPLE:

O Thou Who sends the light and it goes; Whose sun rises upon the righteous and upon the wicked; Who created the light, which enlightens the world; enlighten our hearts, O Master of all, and graciously grant unto us that we may be pleasing to Thee, this present day. Watch over us against every evil thing, every sin, and every adverse power; in Christ Jesus our Lord, with Whom Thou art blessed together with the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is Co‑Essential with Thee now, and forever, and unto the age of ages. Amen.

## THE PRAYER OF THE HOURS

PEOPLE:

Have mercy on us, O God, Who is worshipped and glorified at all times and at every hour, in heaven and on earth. Christ our Good God, the long suffering, plenteous in mercy and compassion, Who loves the righteous and has mercy upon sinners, (among whom I am chief; Who desires not the death of a sinner, but rather that he return and live.) Who calls everyone to salvation, through the promises of the good things to come; do Thou, O Lord, receive our supplications at this very hour, and straighten our life to do Thy commandments.

Sanctify our souls, purify our bodies, rectify our thoughts, cleanse our consciences, and deliver us from all evil affliction and grief. Surround us with Thine holy Angels, that we being guarded and guided by their encampment; may attain to the unity of the faith, and the knowledge of Thine unapproachable glory. For blessed art Thou forever. Amen.

Our Father…

LITURGICAL HYMNS FOR THE SEASONS

# LITURGICAL HYMNS FOR THE SEASONS

# TABLE OF CONTENTS

The Coptic New Year 45

The Feasts of the Cross 48

The Month of Koiak 51

The Paramouni of Christmas 55

Christmas 57

The Feast of Circumcision 61

Theophany 63

The Wedding At Cana Galilee 67

The Entrance Into the Temple 69

Holy Lent 70

Annunciation 75

Palm Sunday 78

Easter 84

Ascension 93

Pentecost 96

The Flight to Egypt 99

The Apostle’s Fast and Feast 100

The Transfiguration 101

The Fast and Feasts of the Virgin 102

# THE COPTIC NEW YEAR

## THE VERSES OF THE CYMBALS

Start by “Amoini mar en oo-osht” or “Ten oo-osht em ef Yot nem ep Shiri”, then the first verse of the Praxis Response, then continue with “Shéré ne Maria etc.” as in page 4.

## THE DOXOLOGY

(Tune of Joy)

Praise ye the Lord with a new praise,

All people who love Christ our God,

For He has visited us with His salvation,

As a Good One and a Lover of mankind.

We ascribe praise unto Thee,

With the voices of glorification.

O our Good Saviour,

Confirm us unto the end.

Grant us, O Lord, Thy peace,

And save us from the hands of our enemies.

Humiliate their counsel,

And heal our sickness.

Bless the crown of the year

With Thy Goodness, O Lord:

The rivers and the springs,

And the seeds and the fruits.

Bless us in our work

With Thine heavenly blessings,

And send us from on high

Thy Grace and Thy Goodness.

The afflicted, save them.

The travellers, return them.

The bound, unbind them.

Those who slept, repose them.

Take away Thy wrath from us,

And deliver us from famine

And from the wiles of the demons,

O Giver of good things.

We praise Him and glorify Him,

And exalt Him above all,

As a Good One and a Lover of mankind.

Have mercy on us according to Thy great mercy.

## THE PRAXIS RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Bless the crown of the year with Thy Goodness, O Lord)the rivers, and the springs, and the seeds, and the fruits. | Esmoo é-pi eklom enté ti rompi: hiten Tek Met-ekhristos Ep Chois: ni yaro-oo nem ni moomi: nem ni siti nem ni karpos. |
| Blessed art Thou.... | Ek-esmaro-oot.... |

## THE PSALM RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Alleluia, Alleluia. Bless the crown of the year with Thy Goodness, O Lord)the rivers, and the springs, and the seeds, and the fruits. Alleluia, Alleluia. | Alleluia: Alleluia: Esmoo é-pi eklom enté ti rompi: hiten Tek Met-ekhristos Ep Chois: ni yaro-oo nem ni moomi: nem ni siti nem ni karpos: Alleluia: Alleluia. |

## THE GOSPEL RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia. Bless the crown of the year with Thy Goodness, O Lord. | Alleluia: Alleluia: Alleluia: Alleluia: Esmoo é-pi eklom enté ti rompi: hiten Tek Met-ekhristos Ep Chois. |
| This is He to Whom the glory is due, with His Good Father,  and the Holy Spirit, now and forever. | Fai éré pi o-oo ér-eprepi Naf: nem Pef Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: ees-jen tinoo nem sha eneh. |
| Blessed be.... | Je Ef-esmaro-oot.... |

## THE END-OF-SERVICE HYMN

|  |  |
| --- | --- |
| Amen. Alleluia. ... | Amen: Alleluia: ... |
| We proclaim and say, "O our Lord Jesus Christ, bless the crown of the year with Thy Goodness, O Lord)the rivers, and the springs, and the seeds, and the fruits." | Ten osh evol engo emmos: je "O pen Chois Isos Pi Khristos: esmoo é-pi eklom enté ti rompi: hiten Tek Met-ekhristos Ep Chois: ni yaro-oo nem ni moomi: nem ni siti nem ni karpos." |
| Save us and have mercy on us.... | Soti emmon owoh nai nan.... |

# THE FEASTS OF THE CROSS

## THE VERSES OF THE CYMBALS

Start with “Amoini mar en oo-osht” or “Ten oo-osht em ef Yot nem ep Shiri”, then the first verse of the Praxis Response, then continue with “Shéré ne Maria…” as in page 4.

## THE DOXOLOGY

(Palm Tune)

We, all the children

Of the Orthodox people,

Bow down before the Cross

Of my Lord Jesus Christ.

Paul the Apostle declares

The honour of the Cross, saying,

“No boast have we, save

In the Cross of Jesus Christ.”

Hail to you, O Cross,

The comfort of the faithful,

And the firmness of the martyrs

Who fulfilled their afflictions.

Blessed be Christ our God,

And His Life Giving Cross,

Upon which He was crucified,

Even to save us from our sins.

We praise Him and glorify Him,

And exalt Him above all,

As a Good One and a Lover of mankind.

Have mercy on us according to Thy great mercy.

## THE HYMN OF THE INTERCESSIONS

This verse is added following the martyrs' verses:

|  |  |
| --- | --- |
| Through the prayers of my lord the king, Constantine, and Helen his mother, the queen, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni evki enté pa chois ep  ooro Constantinos: nem Ylani  tef mav ti ooro: Ep Chois: ari  ehmot nan em pi ko evol enté  nen novi. |
| … | … |
| We worship Thee, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast **been crucified** and saved us. (Have mercy on us.) | Ten oo-osht Emmok: O Pi Khristos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je **Av ashk** ak soti emmon. (Nai nan.) |

## THE PRAXIS RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Hail to the Cross, on which was crucified my Lord, even to save us from our sins. | Shéré pi Stavros: fi-et af esh pa Chois Erof: sha entef soti emmon: evol khen nen novi. |
| Blessed art Thou in truth, with Thy Good Father, and the Holy Spirit, for Thou hast **been crucified** and saved us. | Ek-esmaro-oot alithos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je **Av ashk** ak soti emmon. |

## THE GOSPEL RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Greatly honoured/ Is the sign of the Cross/ Of Jesus Christ the King,/ Our God in truth. | Ef-tayoot ghar em asho: enjé pi mini enté pi Stavros: enté Isos Pi Khristos ep Ooro: pen Nooti en alithinos. |
| Blessed be… | Je Ef-esmaro-oot… |

## THE END-OF-SERVICE HYMN

|  |  |
| --- | --- |
| Amen. Alleluia… | Amen: Alleluia: ... |
| We proclaim and say, "O our Lord Jesus Christ, Who was crucified on the Cross, bruise Satan under our feet." | Ten osh evol engo emmos: je "O pen Chois Isos Pi Khristos: Fi-et av ashf é-pi Stavros: ek ékhomkhem em ep Satanas: sa pe seet en nen chalavg." |
| Save us and have mercy on us… | Soti emmon owoh nai nan… |

# MONTH OF KOIAK

## DOXOLOGY OF THE VIRGIN

(Said instead of the ordinary doxology)

The adornment of Virgin Mary,

The daughter of King David,

At the right hand of Jesus Christ,

The Beloved Son of God.

As David the king and psalmist

Has said in the Psalm,

Upon the right hand of the throne

Did stand the queen.

You are higher than the Cherubim,

O Mother of the God of powers,

And more honoured than the Seraphim,

In heaven and on earth.

Blessed are you, O Mary,

For you have borne the True One,

While remaining virgin,

And your virginity ever sealed.

As Isaiah has said,

With the voice of rejoicing,

“Behold, a virgin shall conceive,

And bring forth Emmanuel.”

We magnify you every day,

Saying with Gabriel,

“Hail to you, filled with grace:

The Lord is with you.”

Hail to you, O Virgin,

And we call you blessed,

With Gabriel the angel:

The Lord is with you.

We ask you, remember us,

O our faithful advocate,

Before our Lord Jesus Christ,

That He may forgive us our sins.

## DOXOLOGY OF GABRIEL THE ANGEL

You are truly great,

O messenger of good tidings,

Among the choirs of the angels,

And the heavenly orders.

O Gabriel the Evangel,

The great among the angels,

And the holy orders on high,

Who carry flaming fiery swords.

Daniel the prophet

Has seen your honour.

You have revealed unto him

The mystery of the Trinity.

To Zechariah the priest,

You have brought the good news

Of the birth of the fore runner,

John the Baptizer.

Likewise, saying to the Virgin,

“Blessed are you, filled with grace:

The Lord is with you. You shall bring forth

The Saviour of the whole world.”

Intercede on our behalf,

O holy archangel,

Gabriel the Angel Evangel,

That He may forgive us our sins.

## THE HYMN OF THE INTERCESSIONS

|  |  |
| --- | --- |
| Through the intercessions of the Mother of God, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni presvia enté ti Thé-otokos: Eth-owab Maria: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi. |
| Through the intercessions of the holy archangel, Gabriel the Angel-Evangel, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni presvia enté pi arshi-angelos eth-owab: Gabri-il pi Fai-shennoofi: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi. |
| Through the intercessions of the Seven Archangels, and the heavenly orders, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni presvia enté pi shashf en arshi-angelos: nem ni tagma en ep ooranion: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi. |
| Through the intercessions of the cousin of Emmanuel, John the son of Zacharias, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni presvia enté pi sengennis en Emmanoo-il: Yo-annis ep shiri en Zakarias: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi. |
| Through the prayers of the priest Zacharias, and his wife Elisabeth, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni evki enté pi owib Zakarias: nem tef es-himi Elisavet: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi. |
| Through the prayers of the blessed elders, Joachim and Anna, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni evki enté ni khelloi et-esmaro-oot: Yo-akim nem Anna: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi. |
| Through the prayers of my lords and fathers, the Apostles, and the rest of the Disciples, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni evki enté na chois en yoti en Apostolos: nem ep sepi enté ni Mathitis: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi. |
| … | … |
| We worship Thee, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast **come** and saved us. (Have mercy on us.) | Ten oo-osht Emmok: O Pi Khristos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je **Ak ee** ak soti  emmon. (Nai nan.) |

## THE PRAXIS RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Hail to you, Mary, ... | Shéré ne Maria: ... |
| Hail to Gabriel, the great archangel. Hail to him who brought good news to Mary the Virgin. | Shéré Gabri-il: pi nishti en arshi-angelos: Shéré fi-et af hi shennoofi: em Maria ti Parthenos. |
| Blessed art Thou in truth, with Thy Good Father, and the Holy Spirit, for Thou hast **come** and saved us. | Ek-esmaro-oot alithos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je **Ak ee** ak soti emmon. |

## THE GOSPEL RESPONSE

On the first two of the four Sundays, this verse is sung:

|  |  |
| --- | --- |
| We give you salutation,/ With Gabriel the angel:/ "Hail to you, filled with grace:/ The Lord is with you." | Ten ti ne em pi kheretismos: nem Gabri-il pi angelos: je "Shéré ke kharitomeni: O Kirios meta soo." |

On the last two Sundays, this verse is sung instead:

|  |  |
| --- | --- |
| We exalt you befittingly,/ With your cousin Elisabeth:/ "Blessed are you among women,/ And blessed is the Fruit of your womb." | Ten chisi emmo khen oo em ep sha: nem Elisavet ti sengennis: je "Et-esmaro-oot entho khen ni hiomi: ef-esmaro-oot enjé e-Oota enté ten égi." |

Then the ending is said:

|  |  |
| --- | --- |
| Therefore, we glorify you,/ As the Mother of God, at all times./ Ask the Lord on our behalf,/ That He may forgive us our sins. | Ethvé fai ten ti o-oo ne: hos Thé-otokos ensioo niven: Matiho ep Chois é-ehri egon: entef ka nen novi nan evol. |
| Blessed be… | Je Ef-esmaro-oot… |

## THE END-OF-SERVICE HYMN

|  |  |
| --- | --- |
| Amen. Alleluia… | Amen: Alleluia: … |
| We proclaim and say, "O our Lord Jesus Christ, begotten of the Father before all ages, | Ten osh evol engo emmos: je "O pen Chois Isos Pi Khristos: pi misi evol khen ef Yot: khago-oo en ni é-on tiro: |
| "Save us and have mercy on us." … | "Soti emmon owoh nai nan." … |

# PARAMOUNI OF CHRISTMAS

## THE DOXOLOGY

Bethlehem, the city of David,

Boasts with rejoicing,

For it has born in the flesh

He Who sits on the Cherubim.

He Who is, Who was,

The Only Creator,

Who breaks the bonds of sin,

Was bound in swaddling clothes.

Mary the Virgin,

And Joseph and Salome,

Wondered greatly

At what they saw:

The heavenly orders,

Singing upon the earth,

Singing this holy hymn,

Proclaiming and saying,

“Glory to God in the highest,

Peace on earth

And good will toward men”—

For He came and saved us.

The shepherds in the field

Came and worshipped Him.

And we too, worship Him,

And witness to Him,

That He came into the world,

And was born of the Virgin,

And saved our race

From the evil Devil.

We praise Him and glorify Him,

And exalt Him above all,

As a Good One and a Lover of mankind.

Have mercy on us according to Thy great mercy.

## THE GOSPEL RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Mary the Virgin, And Joseph and Salome, Wondered greatly/ At what they saw. | Ti Parthenos Mariam: nem Yosef nem Salomi: av ér-eshfiri é-masho: ethvé ni-et av nav éro-oo. |
| Blessed be… | Je Ef-esmaro-oot… |

## THE END-OF-SERVICE HYMN

|  |  |
| --- | --- |
| Amen. Alleluia… | Amen: Alleluia: … |
| …We proclaim and say, “O our Lord Jesus Christ, Begotten of the Father before all ages, | …Ten osh evol engo emmos: je “O pen Chois Isos Pi Khristos: pi misi evol khen ef Yot: khago-oo en ni é-on tiro: |
| Save us and have mercy on us.” … | Soti emmon owoh nai nan.” … |

# CHRISTMAS

## THE DOXOLOGY

Our mouth is filled with joy,

And our tongue with rejoicing,

For our Lord Jesus Christ

Was born in Bethlehem.

Hail to you, O Bethlehem,

The city of the prophets,

Who have prophesied of

The birth of Emmanuel.

The True Light

Has shone upon us

Today, from the Virgin,

Mary, the pure bride.

Therefore, we are rich

In all perfect gifts,

And in faith let us sing,

Saying, “Alleluia.”

Alleluia, Alleluia,

Alleluia, Alleluia:

Jesus Christ, the Son of God,

Was born in Bethlehem.

This is He to Whom the glory is due,

With His Good Father,

And the Holy Spirit,

Now and forever.

## THE HYMN OF THE INTERCESSIONS

|  |  |
| --- | --- |
| Through the intercessions of the Mother of God, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni presvia enté ti Thé-otokos: Eth-owab Maria: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi. |
| Through the intercessions of the Seven Archangels, and the heavenly orders, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni presvia enté pi shashf en arshi-angelos: nem ni tagma en ep ooranion: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi. |
| Through the prayers of the blessed elders, Joseph the carpenter, and Saint Salome, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni evki enté ni khelloi et-esmaro-oot: Yosef pi hamshi nem ti Agia Salomi: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi. |
| Through the prayers of my lords and fathers, the Apostles, and the rest of the Disciples, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni evki enté na chois en yoti en Apostolos: nem ep sepi enté ni Mathitis: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi. |
| … | … |
| We worship Thee, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast **been born** and saved us. (Have mercy on us.) | Ten oo-osht Emmok: O Pi Khristos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je **Av mask** ak soti emmon. (Nai nan.) |

## THE PRAXIS RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Hail to Bethlehem, the city of the prophets, wherein was born Christ, the Second Adam. | Shéré Bethlé-em: et polis en ni profitis: thi-et av mes Pi Khristos en khits: pi Mahesnav en Adam. |
| Blessed art Thou in truth, with Thy Good Father, and the Holy Spirit, for Thou hast **been born** and saved us. | Ek-esmaro-oot alithos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je **Av mask** ak soti emmon. |

## THE HYMN OF THE TRISAGION

|  |  |
| --- | --- |
| Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy upon us. | Agios O Thé-os: Agios Ees-shiros: Agios Athanatos: O ek Partheno gennethis: eleison imas. |
| O our Lord, Jesus Christ, Who was born of the Virgin, in Bethlehem of Judea, according to the prophetic sayings, | A pen Chois: Isos Pi Khristos: fi-et as masf enjé ti Parthenos: khen Bethlé-em enté ti Yoodé-a: kata ni esmi em eprofetikon: |
| The Cherubim and the Seraphim; the angels and the archangels; the principalities and the authorities; the thrones, the dominions and the powers, | Ni Shérobim nem ni Sérafim: ni angelos nem ni arshi-angelos: ni stratia nem ni exoosia: ni ethronos ni metchois ni gom: |
| Proclaim and say, "Glory to God in the highest, peace on earth and good will toward men." | Ev osh evol evgo emmos: je "O-oo em ef Nooti khen ni etchosi: nem oo-hirini hijen pi kahi: nem oo-timati khen ni romi." |
| Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy upon us. {2} | Agios O Thé-os: Agios Ees-shiros: Agios Athanatos: O ek Partheno gennethis: eleison imas. {2} |
| Glory be to the Father… | Doxa Patri… |

## THE PSALM RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God, was born of the Virgin, in Bethlehem of Judea, according to the prophetic sayings. Alleluia, Alleluia. | Alleluia: Alleluia: Isos Pi Khristos ep Shiri em Ef Nooti: as masf enjé ti Parthenos: khen Bethlé-em enté ti Yoodé-a: kata ni esmi em eprofetikon: Alleluia: Alleluia. |

## THE GOSPEL RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God, Who was born in Bethlehem. | Alleluia: Alleluia: Alleluia: Alleluia: Isos Pi Khristos ep Shiri em Ef Nooti: Fi-et av masf khen Bethlé-em. |
| This is He to Whom the glory is due, with His Good Father, and the Holy Spirit, now and forever. | Fai éré pi o-oo ér-eprepi Naf: nem Pef Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: ees-jen tinoo nem sha eneh. |
| Blessed be.... | Je Ef-esmaro-oot.... |

## THE ASPASMOS BATOS HYMN

|  |  |
| --- | --- |
| They presented Him with gifts, gold, frankincense and myrrh, praising Him with the rest, and worshipping Him. | Qaddamu Lahu hadaya, zahaban, wa lubanan wa murran, musabbiḩina ma'al baqiya, sagidina Lahu. |
| Alleluia {3}: Jesus Christ, the Son of God, was born of the Virgin, in Bethlehem of Judea, according to the prophetic sayings. | Alleluia {3}: Yasu'al Masiḩ, Ibn Allah, waladat-hul ‘Adraa, fi Baytalaḩm al Yahudiya, kal aqwal el nabaweya. |
| Holy, Holy, Holy… | Quddoos, Quddoos, Quddoos… |

## THE END-OF-SERVICE HYMN

|  |  |
| --- | --- |
| Amen. Alleluia… | Amen: Alleluia: … |
| We proclaim and say, "Our Lord Jesus Christ, the Son of God, was born of the Virgin, in Bethlehem of Judea, according to the prophetic sayings." | Ten osh evol engo emmos: je "O pen Chois Isos Pi Khristos: ep Shiri em Ef Nooti: as masf enjé ti Parthenos: khen Bethlé-em enté ti Yoodé-a: kata ni esmi em eprofetikon: |
| Save us and have mercy on us… | Soti emmon owoh nai nan: … |

# THE FEAST OF CIRCUMCISION

## THE DOXOLOGY

Our Lord Jesus Christ,

The True Son of God,

Who was incarnate of the Virgin—

She brought Him forth as a Good One—

On the eighth day

Of His glorious birth,

Received unto Him the circumcision,

According to the custom of the Law.

Rejoice with us today,

All ye Christian nations,

For Christ has received unto Him

The circumcision on our behalf,

That He may set us free

From the bonds of the Law,

And grant unto us

His perfect gifts.

Alleluia, Alleluia,

Alleluia, Alleluia:

Jesus Christ, the Son of God,

Received unto Him the circumcision.

This is He to Whom the glory is due,

With His Good Father,

And the Holy Spirit,

Now and forever.

## THE PSALM RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God, received unto Him the circumcision, according to the custom of the Law. Alleluia, Alleluia. | Alleluia: Alleluia: Isos Pi Khristos ep Shiri em Ef Nooti: af shop Erof em pi sebi: kata pe etes-shé khen pi Nomos: Alleluia: Alleluia. |

## THE GOSPEL RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God, received unto Him the circumcision. | Alleluia: Alleluia: Alleluia: Alleluia: Isos Pi Khristos ep Shiri em Ef Nooti: af shop Erof em pi sebi. |
| This is He to Whom the glory is due, with His Good Father, and the Holy Spirit, now and forever. | Fai éré pi o-oo ér-eprepi Naf: nem Pef Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: ees-jen tinoo nem sha eneh. |
| Blessed be… | Je Ef-esmaro-oot… |

## THE END-OF-SERVICE HYMN

|  |  |
| --- | --- |
| …We proclaim and say, “Our Lord Jesus Christ, the Son of God, received unto Him the circumcision, according to the custom of the Law.” | …Ten osh evol engo emmos: je “O pen Chois Isos Pi Khristos: ep Shiri em Ef Nooti: af shop Erof em pi sebi: kata pe etes-shé khen pi Nomos.” |
| Save us… | Soti emmon owoh nai nan… |

# THEOPHANY

## THE DOXOLOGY

Our mouth is filled with joy,

And our tongue with rejoicing,

For our Lord Jesus Christ

Was baptized in the Jordan.

The Holy Spirit

Came down from heaven,

And the voice of the Father

Proclaimed and said,

“This is My Beloved Son,

In Whom My soul is pleased;

He has done My will: hear ye Him,

For He is the Life-Giver.”

Therefore, we are rich

In all perfect gifts,

And in faith let us sing,

Saying, “Alleluia.”

Alleluia, Alleluia,

Alleluia, Alleluia:

Jesus Christ, the Son of God,

Was baptized in the Jordan.

This is He to Whom the glory is due,

With His Good Father,

And the Holy Spirit,

Now and forever.

## THE HYMN OF THE INTERCESSIONS

|  |  |
| --- | --- |
| Through the intercessions of the Mother of God, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni presvia enté ti Thé-otokos: Eth-owab Maria: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi. |
| Through the intercessions of the Seven Archangels, and the heavenly orders, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni presvia enté pi shashf en arshi-angelos: nem ni tagma en ep ooranion: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi. |
| Through the intercessions of the cousin of Emmanuel, John the son of Zacharias, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni presvia enté pi sengennis en Emmanoo-il: Yo-annis ep shiri en Zakarias: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi. |
| … | … |
| We worship Thee, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast **been baptized** and saved us. (Have mercy on us.) | Ten oo-osht Emmok: O Pi Khristos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je **Ak chi-oms** ak soti emmon. (Nai nan.) |

## THE PRAXIS RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| This is My Beloved Son in Whom My soul is pleased, for He has done My will. Hear ye Him, for He is the Lifegiver. | Je Fai pe Pa Shiri Pa Menrit: eta Ta psishi timati en Khitf: Af ér Pa oo-osh: Sotem Ensof je Enthof pe pi Reftankho. |
| Blessed art Thou in truth, with Thy Good Father, and the Holy Spirit, for Thou hast **been baptized** and saved us. (Have mercy on us.) | Ek-esmaro-oot alithos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je **Ak** **chi-oms** ak soti emmon. (Nai nan.) |

## THE HYMN OF THE TRISAGION

|  |  |
| --- | --- |
| Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was baptized in the Jordan, have mercy upon us. (3) | Agios O Thé-os: Agios Ees-shiros: Agios Athanatos: O Yordano baptistis: eleison imas. (3) |
| Glory be to the Father… | Doxa Patri… |

## THE PSALM RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God, was baptized in the Jordan. Alleluia, Alleluia. | Alleluia: Alleluia: Isos Pi Khristos ep Shiri em Ef Nooti: af chi-oms khen pi Yordanis: Alleluia: Alleluia. |

## THE GOSPEL RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God, was baptized in the Jordan. | Alleluia: Alleluia: Alleluia: Alleluia: Isos Pi Khristos ep Shiri em Ef Nooti: af chi-oms khen pi Yordanis. |
| This is He to Whom the glory is due, with His Good Father, and the Holy Spirit, now and forever. | Fai éré pi o-oo ér-eprepi Naf: nem Pef Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: ees-jen tinoo nem sha eneh. |
| Blessed be… | Je Ef-esmaro-oot… |

## ASPASMOS BATOS HYMN

|  |  |
| --- | --- |
| Rejoice like lambs, O Jordan and your wilderness, for the Lamb, Who carries the sin of the world, has come unto you. | Tahaallal mithlal ḩimlan, ayyuhal Ordon wa barriyatuh, li-annahu qad ata ilayka al Ḩamal, ḩamil khäteyyatal ‘alaam. |
| Alleluia (3): Jesus Christ, the Son of God, was baptized in the Jordan. Have mercy on us according to Thy mercy. | Alleluia (3): Yasu’al Masiḩ, Ibn Allah, e’tamada fil Ordon. Erḩämna ka ‘äzeemi raḩmatika. |
| Holy, Holy, Holy… | Quddoos, Quddoos, Quddoos… |

## THE END-OF-SERVICE HYMN

|  |  |
| --- | --- |
| Amen. Alleluia… | Amen: Alleluia: … |
| We proclaim and say, "Our Lord Jesus Christ, the Son of God, was baptized in the Jordan." | Ten osh evol engo emmos: je "O pen Chois Isos Pi Khristos: ep Shiri em Ef Nooti: af chi-oms khen pi Yordanis." |
| Save us and have mercy on us… | Soti emmon owoh nai nan: … |

# THE WEDDING AT CANA GALILEE

## THE DOXOLOGY

Missing!

## THE PRAXIS RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Six pots of water Thou hast made into elect wine, through Thy great glory: we praise Thee thrice. | So-oo en hydria em mo-oo: Ak aitoo en irp ef sotp: hiten Pek nishti en o-oo: ten hos Nak shomt en sop. |
| Blessed art Thou in truth… | Ek-esmaro-oot alithos… |

## THE PSALM RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God, blessed the water and made it into wine. Alleluia, Alleluia. | Alleluia: Alleluia: Isos Pi Khristos ep Shiri em Ef Nooti: af esmoo é-pi mo-oo af aitoo en irp: Alleluia: Alleluia. |

## THE GOSPEL RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Alleluia (4): Jesus Christ, the Son of God, blessed the water and made it into wine. | Alleluia (4): Isos Pi Khristos ep Shiri em Ef Nooti: af esmoo é-pi mo-oo af aitoo en irp. |
| This is He… | Fai éré… |
| Blessed be… | Je Ef-esmaro-oot… |

## END-OF-SERVICE HYMN

|  |  |
| --- | --- |
| Amen. Alleluia… | Amen: Alleluia: … |
| We proclaim and say, “Our Lord Jesus Christ, the Son of God, blessed the water and made it into wine.” | Ten osh evol engo emmos: Je “O pen Chois Isos Pi Khristos: ep Shiri em Ef Nooti: af esmoo é-pi mo-oo af aitoo en irp.” |
| Save us and have mercy on us… | Soti emmon owoh nai nan: … |

# THE ENTRANCE OF OUR LORD INTO THE TEMPLE

## THE DOXOLOGY

Missing!

## THE PSALM RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God, entered into the Temple. Al­leluia, Alleluia. | Alleluia: Alleluia: Isos Pi Khristos ep Shiri em Ef Nooti: af she ekhon epi Erfei: Alleluia: Alleluia. |

## THE GOSPEL RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Alleluia, Alleluia, Al­leluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God, entered into the Temple. | Alleluia: Alleluia: Alleluia: Alleluia: Isos Pi Khristos ep Shiri em Ef Nooti: af she ekhon epi Erfei. |
| This is He… | Fai éré… |
| Blessed be… | Je Ef-esmaro-oot… |

## THE END OF SERVICE HYMN

|  |  |
| --- | --- |
| Amen. Alleluia… | Amen: Alleluia: … |
| We proclaim and say, "Our Lord Jesus Christ, the Son of God, entered into the Temple." | Ten osh evol engo emmos: je "O pen Chois Isos Pi Khristos: ep Shiri em Ef Nooti: af she ekhon epi Erfei." |
| Save us… | Soti emmon… |

# HOLY LENT

## THE VERSES OF THE CYMBALS

Start as usual, add the first, second, and fourth verses of the Parallax (see below), then continue with “Shéré ne Maria…” as on page 4.

## THE DOXOLOGY FOR SATURDAYS AND SUNDAYS

Fasting and prayer are

Salvation to our souls,

And purity and righteousness

Are what pleases God.

Through fasting Moses was

Lifted up to the mountain,

And he brought us the Law,

From the Lord God.

Through fasting Elijah was

Lifted into heaven,

And Daniel too, was saved,

From the den of the lions.

Our Lord Jesus Christ

Has fasted for us,

Forty days and forty nights,

Even to save us from our sins.

And we too, let us fast,

In purity and righteousness,

And let us also pray,

Proclaiming and saying,

“Our Father Who art in heaven,

Hallowed be Thy Name.

Upon us may Thy Kingdom come,

For Thine is the glory forever. Amen.”

## THE DOXOLOGY FOR WEEKDAYS

Missing!

## THE LITANY OF LENT

(Said after reading the prophesies on weekdays)

|  |  |
| --- | --- |
| PRIEST: |  |
| Let us bend our knees. | Eklinomen ta ghonata. |
| PEOPLE: |  |
| Have mercy upon us, O God the Father, the Pantocrator. | Nain an Ef Nooti ef Yot pi Pantokrator. |
| PRIEST: |  |
| Let us stand, then bend our knees. | Anastomen eklinomen ta ghonata. |
| PEOPLE: |  |
| Have mercy upon us, O God, our Saviour. | Nain an Ef Nooti pen Sotir. |
| PRIEST: |  |
| Again, let us stand, then bend our knees. | Ke anastomen eklinomen ta ghonata. |
| PEOPLE: |  |
| Have mercy upon us, O God, and [again] have mercy. | Nai nan Ef Nooti owoh nai nan. |

The priest says the Litany. The people respond with “Kirié Eleison” following each verse (as shown):

Pray for the living. Kirié Eleison. Pray for the sick. Kirié Eleison. Pray for the travelers. Kirié Eleison.

Eklinomen Taghonata…

Pray for the good weather and the fruits of the earth. Kirié Eleison. Pray for the rising of the river water according to their measure. Kirié Eleison. Pray for the good rain and the plants of the field. Kirié Eleison.

Eklinomen Taghonata…

Pray for the safety of people and the cattle. Kirié Eleison. Pray for the peace of the world and of this city. Kirié Eleison. Pray for our Christ loving Kings. Kirié Eleison.

Eklinomen Taghonata…

Pray for the captives. Kirié Eleison. Pray for those who have fallen asleep. Kirié Eleison. Pray for the sacrifices and the oblations. Kirié Eleison.

Eklinomen Taghonata…

Pray for those who are in distress. Kirié Eleison. Pray for the catechumens. Kirié Eleison. Pray Lord have mercy. Kirié Eleison.

## THE PRAXIS RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Remember me, O my Lord. Remember me, O my God. Remember me, O my King, when Thou comest in Thy Kingdom. | Ari pa mev‑ee O pa Chois: Ari pa mev‑ee O pa Nooti: Ari pa mev‑ee O pa Ooro: Ak shan ee khen Tek Met‑ooro. |
| Blessed art Thou… | Ek‑esmaro‑oot… |

## THE TRISAGION PARALLAX

|  |  |
| --- | --- |
| Our Lord Jesus Christ, fasted on our behalf, forty days and forty nights, to save us from our sins. | A pen Chois Isos Pi Khris­tos: érnistevin é‑ehri egon: en ehmé en ého‑oo nem ehmé en egorh: sha entef soten khen nen novi. |
| And, we too, let us fast in purity and righteousness, and pray, proclaiming and saying, | Anon hon maren érnistevin: khen oo‑toovo nem oo‑methmi: owoh enten ér‑eprosevkesthé: en osh evol engo emmos: |
| "I have sinned, I have sinned, my Lord Jesus: for­give me. For there is no ser­vant without sin, and no master without forgiveness." | "Ai ernovi Ai ernovi: pa Chois Isos koni evol: Je emmon vok en at ernovi: oo‑dé emmon chois en at ko evol." |
| Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Upon us may Thy Kingdom come. For Thine is the glory forever. Amen. | Je Pen Yot Et khen ni fi‑owi: mar‑ef toovo enjé Pek Raan: Mar‑es ee enjé Tek Met‑ooro: Je Fok pe pi o‑oo sha eneh: Amen. |
| Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy upon us… | Agios O Thé‑os: Agios Ees-shiros: Agios Athanatos: O ek Partheno gennethis: eleison imas… |

## THE GOSPEL RESPONSE FOR SATURDAYS AND SUNDAYS

|  |  |
| --- | --- |
| Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Upon us may Thy Kingdom come. For Thine is the glory forever. | Je Pen Yot Et khen ni fi‑owi: mar‑ef toovo enjé Pek Raan: Mar‑es ee enjé Tek Met‑ooro: Je Fok pe pi o‑oo sha eneh. |
| Blessed be… | Je Ef‑esmaro‑oot… |

## THE GOSPEL RESPONSE FOR WEEKDAYS

|  |  |
| --- | --- |
| The peace of God, which surpasses all minds, shall keep your hearts through Christ Jesus, our lord. | Ti hirini enté Ef Nooti: fi-et chosi enos niven: se é-ehri khen net en heet: khen Pi Khristos Isos pen Chois. |
| I have sinned ... | Ai ernovi… |
| Our Father… | Je Pen Yot… |

## THE END OF SERVICE HYMN

|  |  |
| --- | --- |
| Amen. Alleluia… | Amen: Alleluia: … |
| We proclaim and say, "Our Lord Jesus Christ, fasted on our behalf, forty days and forty nights, to save us from our sins." | Ten osh evol engo emmos: je "O pen Chois Isos Pi Khristos: érnistevin é‑ehri egon: en ehmé en ého‑oo nem ehmé en egorh: sha en­tef soten khen nen novi." |
| Save us and have mercy on | Us… |

# ANNUNCIATION

## THE DOXOLOGY

(Joyful tune)

The Father looked from heaven

Upon the inhabitants of the earth

And found no one to resemble

Saint Mary the Virgin.

He sent to her Gabriel,

The great archangel.

He evangelized her,

Proclaiming joyfully,

“Hail to you, filled with grace:

The Lord is with you.

You have found grace

With God the Father.

“Behold, you shall bear

And bring forth a son,

And He shall be called Jesus,

The Son of the Most High.

“The Lord God shall give unto Him

The throne of His Father David.

He shall reign over the house of Judah

Unto the age of ages,

“And His Eternal Kingdom

Shall have no end,

And after you bring Him forth

You shall remain virgin.”

The Virgin Mary replied,

“Behold the handmaid of the Lord.

Let it be unto me

According to your saying.”

We worship Thee, O Christ,

For Thou hast loved our race,

And camest to the womb of the Virgin

And wast incarnate of her.

We praise Him and glorify Him,

And exalt Him above all,

As a Good One and a Lover of mankind.

Have mercy on us according to Thy great mercy.

## THE HYMN OF THE INTERCESSIONS

|  |  |
| --- | --- |
| Through the intercessions of the Mother of God, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni presvia enté ti Thé‑otokos: Eth‑owab Maria: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi. |
| Through the intercessions of the holy archangel, Gabriel the Angel‑Evangel, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni presvia enté pi arshi‑angelos eth‑owab: Gabri‑il pi Fai‑shennoofi: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi. |
| Through the intercessions of the Seven Archangels, and the heavenly orders, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni presvia enté pi shashf en arshi‑angelos: nem ni tagma en ep ooranion: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi. |
| … | … |
| We worship Thee… | Ten oo-osht Emmok: … |

## THE PRAXIS RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Hail to her who has found grace: the Lord is with you. Hail to her who received from the angel the joy of the world. | Shéré thi‑et as gem ehmot: ep Chois shop némé: Shéré thi‑et as chi enten pi angelos: em ef rashi em pi kosmos. |
| Blessed art Thou… | Ek‑esmaro‑oot… |

## THE PSALM RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God, was incarnate of the Virgin. Al­leluia, Alleluia. | Alleluia: Alleluia: Isos Pi Khristos ep Shiri em Ef Nooti: af chi sarx evol khen ti Parthenos: Alleluia: Alleluia. |

## THE GOSPEL RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God, was incarnate of the Virgin. | Alleluia: Alleluia: Alleluia: Alleluia: Isos Pi Khristos ep Shiri em Ef Nooti: af chi sarx evol khen ti Parthenos. |
| This is He to Whom the glory is due, with His Good Father, and the Holy Spirit, now and forever. | Fai éré pi o‑oo ér‑eprepi Naf: nem Pef Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth‑owab: ees‑jen tinoo nem sha eneh. |
| Blessed be… | Je Ef‑esmaro‑oot… |

## THE END OF SERVICE HYMN

|  |  |
| --- | --- |
| Amen. Alleluia… | Amen: Alleluia: … |
| We proclaim and say, "Our Lord Jesus Christ, the Son of God, was incarnate of the Virgin." | Ten osh evol engo emmos: je "O pen Chois Isos pi Khristos: ep Shiri em Ef Nooti: af chi sarx evol khen ti Parthenos." |
| Save us and have mercy on us… | Soti emmon owoh nai nan… |

# PALM SUNDAY

## THE DOXOLOGY

(Palm Tune)

He Who sits upon the Cherubim,

On the throne of His glory,

Did sit upon a colt,

And entered Jerusalem.

When they drew nigh to Jerusalem,

Unto Bethphage and Bethany,

At the Mount of Olives,

Then sent Jesus two disciples.

They loosed the donkey and the colt,

And brought them unto Him,

And put their clothes upon them,

And they set Him thereon.

The multitudes and the disciples

Began to rejoice and praise God,

For all the mighty works

That they had seen.

The children of the Hebrews

Did proclaim the heavenly praise,

“Hosanna in the highest:

This is the King of Israel.”

And we too, praise Him, saying,

With the blessed children,

Taught by the Holy Spirit,

“Hosanna to the Son of David.”

Blessed be He Who comes

In the Name of the Lord of hosts,

And in His Parousia

He shall be exalted forever.

## RESPONSES TO THE PROCESSION GOSPELS

|  |  |
| --- | --- |
| *Refrain for Palm Sunday:* | *Refrain for the Feasts of the Cross:* |
| Hosanna in the highest:/ This is the King of Israel./ Blessed be He Who comes/ In the Name of the Lord of Hosts. | Through His Cross,/ And His Holy Resurrection,/ He restored mankind,/ Once again, to Paradise. |
| *1 Before the Sanctuary:* | *2 Before the Virgin's icon:* |
| The Four Incorporeal Beasts,/ Carrying the throne of God:/ A lion's face and a calf's face,/ A man's face and an eagle's face. | We exalt you befittingly,/ With your cousin Elizabeth:/ "Blessed are you among women,/ And blessed is the Fruit of your womb." |
| *3 Before the Annunciation* | *4 Before Archangel Michael's icon:* |
| Gabriel the Angel/ Was seen by Daniel,/ Standing on his feet,/ By the bank of the river. | Michael, chief of the heavenly,/ Is the foremost/ Among the angelic orders/ Serving the Lord. |
| *5 Before St. Mark's icon:* | *6 Before the Apostles' icon:* |
| Mark the Apostle/ And the Evangelist:/ The witness to the Passion/ Of the Only Begotten God. | Jesus Christ has sent you,/ O Twelve Apostles,/ To preach the nations/ And make them Christians. |
| 7 Before St. George's icon  (or that of any martyr): | *8 Before St. Antony's icon*  *(or that of any saint):* |
| Hail to you, O martyr(s),/ Hail to the noble athlete(s),/ Hail to the struggle-bearer,/ \_\_\_\_. | Chase away from your hearts/ The thoughts of darkness,/ And the memories that deceive/ And darken the mind. |
| *9 Before the north door:* | *10 Before the "Lakkane":* |
| When Thou comest again,/ In Thy fearful Parousia,/ May we not hear with trembling:/ "I know ye not." | John has witnessed/ In the four Gospels:/ "I have bap-tized my Saviour/ In the waters of the Jordan." |
| 11 Before the south door: | 12 Before the Baptism icon: |
| He Who sits on the Cherubim,/ On the throne of His glory,/ Has entered Jerusalem:/ Oh what great humility. | Among those born of women,/ No one is like you:/ You are great among all the saints,/ O John the Baptist. |

## RESPONSE TO THE GOSPEL OF PRIME

Zaccheus said unto his Lord,

"The half of all my goods

I give to the poor,

Cheerfully, O my Lord."

Then said the Lord, the God of Hosts,

"This day is salvation come

To this house, forsomuch

As he is a son of Abraham."

Blessed be…

## THE PRAXIS RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Hosanna in the highest:/ This is the King of Israel./ Blessed be He Who comes/ In the Name of the Lord of Hosts. | Osanna khen ni etchosi: Fai pe ep Ooro em pi Isra il: Je Ef esmaro oot enjé Fi Ethnioo: khen ef Rän em ep Chois enté ni Gom. |
| Blessed art Thou… | Ek esmaro oot… |

## EVLOGIMENOS

|  |  |
| --- | --- |
| Blessed be He Who comes in the Name of the Lord; again, in the Name of the Lord. | Evlogimenos O erkhomenos en onomati Kyrio: palin en onomati Kyrio. |
| Hosanna to the Son of David; again, to the Son of David. | Osanna to Eio Daveed: palin to Eio Daveed. |
| Hosanna in the highest; again, in the highest. | Osanna en tis epsistis: palin en tis epsistis. |
| Hosanna to the King of Israel; again, to the King of Israel. | Osanna Vasili too Isra il: palin Vasili too Isra il. |
| Let us praise Him, saying, "Alleluia, Alleluia, Alleluia. | Ten erepsalin engo emmos: "Alleluia: Alleluia: Alleluia. |
| "Glory be to our God; again, glory be to our God." | "Pi o oo fa pen Nooti pe: palin pi o oo fa pen Nooti pe." |
| Hosanna in the highest… | Osanna khen ni etchosi… |

## RESPONSES TO THE FOUR GOSPELS

First Gospel (from Matthew):

|  |  |
| --- | --- |
| Hosanna in the highest:/ This is the King of Israel./ Blessed be He Who comes/ In the Name of the Lord of Hosts. | Osanna khen ni etchosi: Fai pe ep Ooro em pi Isra il: Je Ef esmaro oot enjé Fi Ethnioo: khen ef Rän em ep Chois enté ni Gom. |

Second Gospel (from Mark):

|  |  |
| --- | --- |
| He Who sits on the Cherubim/ Today entered Jerusalem,/ Riding on a colt with great glory,/ Surrounded by the orders of the angels. | Algalis fawqaa Sharobim/ Alyawma zahar fi Oroshalim,/ Rakiban 'ala gahhshin bimagden 'azim,/ Wa hawloh toqus ni angelos. |

Third Gospel (from Luke):

|  |  |
| --- | --- |
| They spread their garments in the way,/ And cut off branches from the trees./ And as they followed they cried and said,/ "Hosanna to the Son of David." | Fittariq farashul qimsan,/ Wa mina shagar qata'ul aghsan./ Wahom yasihuna bil alhan:/ "Osanna ep Shiri en Daveed." |

Fourth Gospel (from John):

|  |  |
| --- | --- |
| Today were fulfilled the sayings/ Of the prophets and the psalmists./ Zechariah too prophesied,/ Concerning Isos Pi Khristos | Alyawma tammat el aqwal/ Minal nubowati wal amthal,/ Kama tanabaa Zakariya wa qal/ Nubowa 'an Isos Pi Khristos. |

## THE END OF SERVICE HYMN

|  |  |
| --- | --- |
| Amen. Alleluia. | Amen: Alleluia: |
| We proclaim and say, "Our Lord Jesus Christ, the Son of God, entered Jerusalem on a colt with great glory." | Ten osh evol engo emmos: je "O pen Chois Isos Pi Khristos: Ep Shiri em Ef Nooti: af chi ikhon Yerosalim ef taliot ee o‑oo." |
| Save us and have mercy on us… | Soti emmon owoh nai nan… |

## THE RUBRIC FOR THE MORNING INCENSE

## ON THE THREE PRIMARY FEASTS

The priest begins with the Prayer of Thanksgiving, as usual. The congregation then sings the first part of the Doxology of Prime, and/or the Verses of the Cymbals (compulsory on Easter).

The priest continues with the Prayer for the Sick, then the congregation sings the rest of the Doxology of Prime (starting at “O Thou True Light”), followed by the Ending of the Adam Theotokias.

The priest says the Prayer for the Oblations, after which he circles the altar and offers incense in the nave, while the congregation recites the Gloria. Then, the rest of the service is carried out as usual.

# EASTER AND THE HOLY FORTY

## THE VERSES OF THE CYMBALS FOR EASTER

The following Verses are sung after the first part of the Doxology of Prime:

|  |  |
| --- | --- |
| Christ our God rose from the dead, and He is the Firstfruit of them who have fallen asleep. | A Pi Khristos pen Nooti: tonf evol khen ni ethmo‑oot: Enthof pe ti Aparshy: enté ni‑et av enkot. |
| Hail to His Resurrection: He rose from the dead, even to save us from our sins. | Shéré Tef Anastasis: Et af tonf evol khen ni ethmo‑oot: sha entef soti emmon: evol khen nen novi. |
| Hail to you, O Mary, the fair dove, who brought forth unto us God the Logos. | Shéré ne Maria: ti etchrompi ethnesos: thi‑et as misi nan: em Ef Nooti pi Logos. |
| Hail to you, O Mary, a holy hail. Hail to you, O Mary, the Mother of the Holy. | Shéré ne Maria: khen oo‑shéré ef‑owab: Shéré ne Maria: eth Mav em fi Eth‑owab. |
| Hail to Michael, the great archangel, the herald of the salvation of the Resurrec­tion. | Shéré Mikha‑il: pi nishti en arshi‑angelos: pi kriman en oo-gai: enté ti Anastasis. |
| O King of Peace… | Ep Ooro enté ti Hirini… |

## THE VERSES OF THE CYMBALS FOR THE HOLY FOURTY

|  |  |
| --- | --- |
| Start by: |  |
| Christ our God rose from the dead, and He is the Firstfruit of them who have fallen asleep. | A Pi Khristos pen Nooti: tonf evol khen ni ethmo oot: Enthof pe ti Aparshy: enté ni et av enkot. |
| Hail to His Resurrection/ Ascension: He rose from the dead, even to save us from our sins. | Shéré Tef Anastasis: Et af tonf evol khen ni ethmo-oot: sha entef soti emmon: evol khen nen novi. |
| Then continue by: |  |
| We, the Christian people… | Anon kha ni la-os: en Ekhristianos… |
| Or by: |  |
| Hail to the Church… | Shéré ti Ekklisia… |

## THE DOXOLOGY

(Tune of Joy)

Our mouth is filled with joy,

And our tongue with rejoicing,

For our Lord Jesus Christ

Has risen from the dead.

By His Power He abolished death,

And made life to shine on us,

He Who descended to

The lower parts of the earth.

The gate keepers of Hades

Saw Him, and were afraid.

He abolished the pangs of death,

And He was not held by it.

He has broken the gates of brass,

And cut asunder the bars of iron,

And brought out His elect,

With joy and rejoicing.

He lifted them up with Him,

Into His place of rest.

He saved them for the sake of His Holy Name,

And revealed His power to them.

Prior to the Feast of the Ascension the following conclusion is sung:

Therefore, we are rich

In all perfect gifts,

And in faith let us sing,

Saying, “Alleluia.”

Alleluia, Alleluia,

Alleluia, Alleluia:

Jesus Christ, the King of Glory,

Has risen from the dead.

This is He to Whom the glory is due,

With His Good Father,

And the Holy Spirit,

Now and forever.

Beginning with the Feast of the Ascension the following is added:

And after forty days,

He ascended to the heavens,

With honour and glory,

And sat at the right hand of His Father.

As David has said,

By the Holy Spirit,

“The Lord said to my Lord,

‘Sit at My right hand.’”

The heavenly and the earthly

Were subdued unto Him—

The Principalities, the Authorities,

And them that are under the earth.

All the powers of heaven

Fell down and worshipped Him;

The heavenly and the earthly

Praised Him and blessed Him.

He ascended to the Heaven of heavens,

Towards the East,

That He may send to us

The Spirit of Truth, the Paraclete.

Therefore we glorify

His Holy Ascension,

That He may have compassion on us

And forgive us our sins.

Prior to Pentecost the following verse is sung:

Alleluia, Alleluia,

Alleluia, Alleluia:

Christ is risen from the dead,

And ascended to the heavens.

On Pentecost this verse is sung instead:

Alleluia, Alleluia,

Alleluia, Alleulia:

Christ is risen and ascended,

and sent us the Paraclete.

The final verse is always sung:

This is He to Whom the glory is due,

With His Good Father,

And the Holy Spirit,

Now and forever.

## THE HYMN OF THE INTERCESSIONS

|  |  |
| --- | --- |
| Through the intercessions of the Mother of God, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni presvia enté ti Thé‑otokos: Eth‑owab Maria: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi. |
| Through the intercessions of the trumpeter of the Resurrec­tion, Michael, chief of the heavenly, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni presvia enté pi sal­pistis en ti Anastasis: Mikha‑il ep arkhon en‑na ni fi‑owi: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi. |
| Through the intercessions of the Seven Archangels, and the heavenly orders, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni presvia enté pi shashf en arshi‑angelos: nem ni tagma en ep ooranion: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi. |
| Through the prayers of my lords and fathers, the Apostles, and the rest of the Disciples, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni evki enté na chois en yoti en Apostolos: nem ep sepi enté ni Mathitis: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi. |
| Through the prayers of the Beholder of God, the Evangelist Mark the Apostle, O Lord, grant us the forgive­ness of our sins. | Hiten ni evki enté pi Thé‑orimos en Evangelistis: Markos pi Apostolos: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi. |
| Through the prayers of the righteous and perfect men, Joseph and Nicodemus, and Saint Mary Magdalene, O Lord, grant us the forgive­ness of our sins. | Hiten ni evki enté ni ethmi pi romi enté li‑os: Yosef nem Nikodimos nem ti Agia Maria ti Magdalini: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi. |
| Through the prayers of the struggle-bearer, the martyr, my lord the prince, George, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni evki enté pi ath­loforos em martiros: pa chois ep ooro Gé‑orgios: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi. |
| … | … |
| We worship Thee, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast **risen** and saved us. (Have mercy on us.) | Ten oo‑osht Emmok: O Pi Khristos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth‑owab: je **Ak tonk** ak soti emmon. (Nai nan.) |

## THE PRAXIS RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Hail to His Resurrection: He rose from the dead, even to save us from our sins. | Shéré Tef Anastasis: Et‑af tonf evol khen ni ethmo‑oot: sha entef soti emmon: evol khen nen novi. |
| Blessed art Thou in truth, with Thy Good Father, and the Holy Spirit, for Thou hast **risen** and saved us. (Have mercy on us.) | Ek‑esmaro‑oot alithos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth‑owab: je **Ak tonk** ak soti emmon. (Nai nan.) |

## THE RESURRECTION DRAMA

Two deacons stand outside the sanctuary. The priest remains inside.

Deacon: Christ is risen.

Priest: In truth, He is risen.

Deacon: Christ is risen.

Priest: In truth, He is risen.

Deacon: Christ is risen.

Priest: In truth, He is risen.

Deacon: Lift up your gates, O ye princes,

And be lifted up, O ye eternal gates,

Lift up your gates, O ye princes,

And be lifted up, O ye eternal gates,

Lift up your gates, O ye princes,

And be lifted up, O ye eternal gates,

And the King of Glory shall enter in.

Priest: Who is this King of Glory?

Deacon: The Lord, mighty and strong;

The Lord, mighty in wars:

He is the King of Glory!

## THE RESURRECTION PARALLAX

|  |  |
| --- | --- |
| All ye heavenly multitudes,/ Sing unto our God melodies of praise;/ Rejoice together with us today,/ In the Resur­rection of the Lord Christ. | Ya kulla sofoof es‑sama‑eyeen,/ Rattelu li Ilahna bi naghamaat et‑tasbee/ Wab­tahigo ma'na al‑yawma fareheen,/ Bi Qiyamat es‑Sayed el‑Maseeh. |
| Today were fulfilled the prophecies,/ And the sayings of the forefathers were realized:/ The Lord is risen from the dead,/ And He is the Firstfruit of them who slept. | Al‑yawma qad kamulat en‑nobowaat,/ Wa qad tammat aqwalul aba‑al awaleen,/ Bi Qiyamat er‑Rabbi men bayn el‑amwat,/ Wahwa bidd‑ul muddage'een. |
| The Lord has awakened as one out of sleep,/ And as a mighty man shouting by reason of wine;/ He granted us eternal joy,/ And freed us from the bitter bondage. | Qad qama ar‑Rabbu mithla an‑na‑em,/ Wa kaa thamili menal khamra;/ Wa wahabana an‑na'eem ad‑da‑em,/ Wa 'ataqana menal 'obudeyat el‑murra. |

## THE HYMN OF THE PROCESSION

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Christ is risen from the dead, and trampled death by His death; and unto those in the tomb He granted eternal life. | Khristos anesti ek nekron: thanato thanaton patisas: ke tis en tis emni masi zo‑in: kharisamenos. | Al‑Maseehu qama menal amwat, wa dasal mawta bi mawtihi; wal ladhina fil qoburi an'am la‑hom bil hayat el‑abadeya. |
| Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. | Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. | Al‑Magdu lil Aab, waal Ibn, wa‑a Ru el‑Qodos. (Amen.) |
| Now, and forever, and to the age of ages. Amen. | Ke nyn ke a‑ee ke ees toos é‑onas ton é‑onon: Amen. | Al ann wa kulli awann, wa ila dahr ed‑dohoor. Amen. |

## THE PSALM RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the King of Glory, has risen from the dead, on the third day. Alleluia, Al­leluia. | Alleluia: Alleluia: Isos Pi Khristos ep Ooro enté ep O‑oo: af tonf evol khen ni ethmo‑oot: khen pi ého‑oo emmah shomt: Alleluia: Al­leluia. |

## THE GOSPEL RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the King of Glory, has risen from the dead. | Alleluia: Alleluia: Alleluia: Alleluia: Isos Pi Khristos ep Ooro enté ep O‑oo: af tonf evol khen ni ethmo‑oot. |
| This is He to Whom the glory is due, with His Good Father, and the Holy Spirit, now and forever. | Fai éré pi o‑oo ér‑eprepi Naf: nem Pef Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth‑owab: ees‑jen tinoo nem sha eneh. |
| Blessed be… | Je Ef‑esmaro‑oot… |

## THE ASPASMOS BATOS HYMN

|  |  |
| --- | --- |
| Finally, He was put in the tomb; and according to the prophetic sayings, on the third day, Christ arose from the dead. | Wa aydan, wudi’a fil qabr, hasab al akhbar al nabaweya, wa fil yawm el thalith, Al-Maseehu qama menal amwat. |
| Alleluia (3): Jesus Christ, the King of Glory, has risen from the dead. Save us and have mercy on us. | Alleluia (3): Yasu’al Masih, Malikul Magd, qama menal amwat. Khallisna wa erhämna. |
| Holy, Holy, Holy… | Quddoos, Quddoos, Quddoos… |

## THE END-OF-SERVICE HYMN

|  |  |
| --- | --- |
| Amen. Alleluia… | Amen: Alleluia: … |
| We proclaim and say, "Our Lord, Jesus Christ, the King of Glory, has risen from the dead, on the third day." | Ten osh evol engo emmos: je "O pen Chois Isos Pi Khristos: ep Ooro enté ep O‑oo: af tonf evol khen ni ethmo‑oot: khen pi ého‑oo emmah shomt." |
| Save us and have mercy on us… | Soti emmon owoh nai nan… |

# ASCENSION

## THE VERSES OF THE CYMBALS

|  |  |
| --- | --- |
| Start by: |  |
| Christ our God rose from the dead, and ascended into heaven, and sat at the right hand of His Father. | A Pi Khristos pen Nooti: tonf evol khen ni ethmo-oot: owoh af shenaf é-epshoi é-ni fi-owi: af hemsi sa owi name m Pef Yot. |

The sing the first verse of the Praxis response, and contine with “Shéré ne Maria…” (Page 4).

## 

## THE DOXOLOGY

See the Feast of the Resurrection (page #).

## THE PRAXIS RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Hail to His Ascension: He ascended into the heavens, in glory and honour, and sat at the right hand of His Father. | Shéré Tef Analim psis: Et af shenaf é epshoi é ni fi owi: khen o oo nem oo taio: af hemsi sa owi nam em Pef Yot. |
| Blessed art Thou… | Ek‑esmaro‑oot… |

## THE HYMN OF THE PROCESSION

|  |  |
| --- | --- |
| Khristos anesti… |  |
| Christ is risen from the dead, ascended into the heavens, and sat at the right hand of His Father in the Highest. | Al‑Maseehu qama menal am­wat, wa saa'ada ila as‑ samawat, wa galasa 'an yamini Abeeh fil A'ali. |
| Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. | Al‑Magdu lil Aab, waal Ibn, wa‑a Ruh el‑Qodos. (Amen.) |
| Now, and forever, and to the age of ages. Amen. | Al ann wa kulli awann, wa ila dahr ed‑dohoor. Amen. |

## THE PSALM RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Alleluia, Alleluia: Christ is risen from the dead, as­cended into the heavens, and sat at the right hand of His Father. Alleluia, Alleluia. | Alleluia: Alleluia: Pi Khris­tos af tonf evol khen ni ethmo‑oot: owoh af shenaf é‑epshoi é‑ni fi‑owi: af hemsi sa owi nam em Pef Yot: Alleluia: Alleluia. |

## THE GOSPEL RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia: Christ is risen from the dead, and ascended into the heavens. | Alleluia: Alleluia: Alleluia: Alleluia: Pi Khristos af tonf evol khen ni ethmo‑oot: owoh af shenaf é‑epshoi é‑ni fi‑owi. |
| This is He… | Fai éré… |
| Blessed be… | Je Ef‑esmaro‑oot… |

## THE END OF SERVICE HYMN

|  |  |
| --- | --- |
| Amen. Alleluia… | Amen: Alleluia: … |
| We proclaim and say, "Our Lord Jesus Christ has risen from the dead, ascended into the heavens, and sat at the right hand of His Father." | Ten osh evol engo emmos: je "O pen Chois Isos Pi Khristos: af tonf evol khen ni ethmo‑oot: owoh af shenaf é‑epshoi é‑ni fi‑owi: af hemsi sa owi nam em Pef Yot." |
| Save us and have mercy on us… | Soti emmon owoh nai nan… |

# PENTECOST

## THE VERSES OF THE CYMBALS

Start by:

|  |  |
| --- | --- |
| Christ our God rose from the dead, and ascended into heaven, and sent us the Paraclete. | A Pi Khristos pen Nooti: tonf evol khen ni ethmo-oot: owoh af shenaf é-epshoi é-ni fi-owi: af oo-orp nan em pi Parakliton. |

Then sing the first verse of the Praxis response, followed by the third verse of “Pi Pnevma,”, continue with “Shéré ne Maria...” (p. 4) and conclude with “Ep Ooro” (p. **Error! Bookmark not defined.**).

## THE DOXOLOGY

See the Feast of the Resurrection (page #).

## THE HYMN OF THE PROCESSION

|  |  |
| --- | --- |
| Khristos anesti… |  |
| Christ ascended into heaven, sent us the Paraclete, the Holy Spirit, and granted us eternal life. | Al‑Maseehu saa'ada ila as‑samawat, wa arsal lana al‑Mo'azzi, ar‑Ruh el‑Qodos, wa an'am lana bil hayat el‑abadeya. |
| Glory be… | Al‑Magdu… |

## THE PRAXIS RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Hail to His Ascension: He ascended into the heavens, and sent us the Paraclete, the Spirit of Truth. | Shéré Tef Analim‑psis: Et‑ af shenaf é‑epshoi é‑ni fi‑owi: af oo‑orp nan em pi Parakliton: pi Pnevma enté ti Methmi. |
| Blessed art Thou… | Ek‑esmaro‑oot… |

## THE HYMN OF THE HOLY SPIRIT

|  |  |
| --- | --- |
| The Spirit, the Paraclete, Who came upon the Apostles on the feast of Pentecost, and they spoke in diverse tongues. | Pi Pnevma em Parakliton: Fi-et af ee ejen ni Apostolos: khen ep shai en ti Pentikosti: af saji khen hanmeesh en las. |
| It came to pass, when the days of Pentecost were fulfilled, the Twelve Apostles were all gathered together. | As shopi et av gok evol: enjé ni ého-oo enté ti Pentikosti: en av thoo-eet tiroo hioma: enjé ni Meet Esnav en Apostolos. |
| When the Spirit, the Paraclete, came down from heaven, He spread [Himself] upon each one [of them], and they spoke in diverse tongues. | Pi Pnevma em Parakliton: et af ee é-pe seet evol khen et fe: Af forsh ejen ef owai ef owai: af saji khen hanmeesh en las. |
| And there came a great fear, and a sound came from heaven, and it filled the place where the Disciples of Christ were. | Af shopi enjé oo-nishti en hoti: oo-esmi af shopi evol khen et fe: as mah pi ma en av shi en khitf: enjé ni Mathitis enté Pi Khristos. |
| And there appeared to them the likeness of tongues of fire, divided upon each one of the honoured Disciples. | Owoh en av oo-onh oo-er-o-oo: em ef reeti en han-las en ekrom: en av feesh tiroo ejen ef owai ef owai: enté ni Mathitis ettayyoot. |
| The Holy Spirit filled the Twelve Disciples, and they spoke in diverse tongues, according to the command of the Holy Spirit. | A Pi Pnevma Eth-owab: mah ni Meet Esnav en Mathitis: af saji khen han-meesh en las: kata ef owahsahni em pi Pnevma Eth-owab. |

## THE PSALM RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Alleluia, Alleluia: Christ is risen and ascended, and sent us the Paraclete, the Spirit of Truth. Alleluia, Alleluia. | Alleluia: Alleluia: Pi Khris­tos af tonf owoh af shenaf: af oo‑orp nan em pi Parak­liton: pi Pnevma enté ti Methmi: Alleluia: Alleluia. |

## THE GOSPEL RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia: Christ is risen and ascended, and sent us the Paraclete. | Alleluia: Alleluia: Alleluia: Alleluia: Pi Khristos af tonf owoh af shenaf: af oo‑orp nan em pi Parakliton. |
| This is He… | Fai éré… |
| Blessed be… | Je Ef‑esmaro‑oot… |

## THE END OF SERVICE HYMN

|  |  |
| --- | --- |
| Amen. Alleluia… | Amen: Alleluia: … |
| We proclaim and say, "Our Lord Jesus Christ has risen and ascended, and sent us the Paraclete, the Spirit of Truth." | Ten osh evol engo emmos: je "O pen Chois Isos Pi Khristos: af tonf owoh af shenaf: af oo‑orp nan em pi Parakliton: pi Pnevma enté ti Methmi." |
| Save us and have mercy on us | Soti emmon owoh nai nan… |

# THE FLIGHT TO EGYPT

## THE PSALM RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God, came into the land of Egypt. Alleluia, Alleluia. | Alleluia: Alleluia: Isos Pi Khristos ep Shiri em Ef Nooti: af ee ekhoon é-ep kahi en Keemi: Alleluia: Alleluia. |

## THE GOSPEL RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God, came into the land of Egypt. | Alleluia: Alleluia: Alleluia: Alleluia: Isos Pi Khristos ep Shiri em Ef Nooti: af ee ekhoon é-ep kahi en Keemi. |
| This is He to Whom the glory is due, with His Good Father, and the Holy Spirit, now and forever. | Fai éré pi o‑oo ér‑eprepi Naf: nem Pef Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth‑owab: ees‑jen tinoo nem sha eneh. |
| Blessed be… | Je Ef-esmaro-oot… |

## THE END-OF-SERVICE HYMN

|  |  |
| --- | --- |
| Amen. Alleluia… | Amen: Alleluia… |
| We proclaim and say, “Our Lord Jesus Christ, the Son of God, came into the land of Egypt.” | Ten osh evol engo emmos: je “O pen Chois Isos Pi Khristos: ep Shiri em Ef Nooti: af ee ekhoon é-ep kahi en Keemi.” |
| Save us and have mercy on us… | Soti emmon owoh nai nan… |

# THE APOSTLES' FAST AND FEAST

## THE PRAXIS RESPONSE FOR THE FAST

|  |  |
| --- | --- |
| Hail to you, O Mary… | Shéré ne Maria… |
| Hail to my lords and fathers, the Apostles. Hail to the Dis­ciples of our Lord Jesus Christ. | Shéré na chois en yoti: en Apostolos: Shéré ni Mathitis enté pen Chois Isos Pi Khris­tos. |
| Blessed art Thou… | Ek‑esmaro‑oot… |

## THE PRAXIS RESPONSE FOR THE FEAST

|  |  |
| --- | --- |
| Hail to my lords and fathers, the Apostles. Hail to our father Peter and our teacher Paul. | Shéré na chois en yoti: en Apostolos: Shéré pen yot Petros nem pen sakh Pavlos. |
| Blessed art Thou… | Ek‑esmaro‑oot… |

# THE TRANSFIGURATION

## THE PSALM RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God, was transfigured on Mount Tabor. Alleluia, Alleluia. | Alleluia: Alleulia: Isos Pi Khristos ep Shiri em Ef Nooti: af shobtf ejen pi to-oo en Thabor: Alleluia: Alleluia. |

## THE GOSPEL RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God, was transfigured on Mount Tabor. | Alleluia: Alleluia: Alleluia: Alleluia: Isos Pi Khristos ep Shiri em Ef Nooti: af shobtf ejen pi to-oo en Thabor: Alleluia: Alleluia. |
| This is He… | Fai éré… |
| Blessed be… | Je Ef-esmaro-oot… |

## THE END-OF-SERVICE HYMN

|  |  |
| --- | --- |
| Amen. Alleluia… | Amen: Alleluia… |
| We proclaim and say, “Our Lord Jesus Christ, the Son of God, was transfigured on Mount Thabor.” | Ten osh evol engo emmos: je “O pen Chois Isos Pi Khristos: ep Shiri em Ef Nooti: af shobtf ejen pi to-oo en Thabor.” |
| Save us and have mercy on us… | Soti emmon owoh nai nan… |

# THE FAST AND FEASTS OF THE VIRGIN

## THE GOSPEL RESPONSE

|  |  |
| --- | --- |
| We exalt you befittingly,/ With your cousin Elisabeth:/ “Blessed are you among women,/ And blessed is the Fruit of your womb.” | Ten chisi emmo khen oo em ep sha: nem Elisavet ti sengennis: je “Et-esmaro-oot entho khen ni hiomi: ef-esmaro-oot enjé en Oota enté ten égi.” |
| Intercede on our behalf/ O lady of us all, the Mother of God—Mary, the Mother of our Saviour—That He may forgive us our sins. | Ari presvevin é-ehri egon: O ten chois en nib tiren ti Thé-otokos: Maria eth Mav em pen Sotir: Entef ka nen novi nan evol. |
| Blessed be… | Je Ef-esmaro-oot… |

## THE GOSPEL RESPONSE FOR VESPERS

|  |  |
| --- | --- |
| Many women attained honours—You are exalted above them all, For you are the pride of the virgins,/ O Mary, the Mother o fGod. | A oo-meesh en es-himi chi taio: Aré chisi entho ehoté ero-oo tiroo: Je entho pee p shooshoo en ni parthenos: Ti Thé-otokos Maria. |
| Intercede on our behalf/ O lady of us all, the Mother of God—Mary, the Mother of our Saviour—That He may forgive us our sins. | Ari presvevin é-ehri egon: O ten chois en nib tiren ti Thé-otokos: Maria eth Mav em pen Sotir: Entef ka nen novi nan evol. |
| Blessed be… | Je Ef-esmaro-oot… |